

MENDOZA, 11 OCT. 2019

**VISTO:**

El EXP-CUY: 020694/2019, en el cual Secretaría Académica eleva la propuesta de reforma del Plan de Estudio de la Carrera de Traductorado Público en Inglés, aprobado por Ordenanza N° 40/2017-C.D., ratificado por Ordenanza N° 116/2017-C.S., y sus modificatorias Ordenanza N° 021/2018-C.D. y Ordenanza N° 80/2018-C.S., y

**CONSIDERANDO:**

Que esta reforma surge de la necesidad de adaptar el Plan de Estudio a los nuevos contextos y actores que intervienen en el proceso educativo.

Que a efectos normalizar en un solo acto administrativo dicho Plan, sería pertinente derogar las Ordenanzas indicadas en el VISTO precedente.

Por lo expuesto y teniendo en cuenta lo aprobado por este Cuerpo en sesión del DIEZ (10) de octubre de 2019,

**EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
ORDENA:**

**ARTÍCULO 1°.-** Aprobar la reforma del Plan de Estudio de la Carrera de Traductorado Público en Inglés, cuyo detalle obra en el ANEXO I, que con OCHENTA Y CUATRO (84) hojas forma parte de la presente norma.

**ARTÍCULO 2°.-** Aplicar la citada reforma a todos los alumnos inscriptos en la carrera de Traductorado Público en Inglés.

**ARTÍCULO 3°.-** Solicitar al Consejo Superior autorización para que el Consejo Directivo de esta Unidad Académica, fije el régimen de correlatividades al inicio del año académico.

**ARTÍCULO 4°.-** Derogar las Ordenanzas Nros. 40/2017-C.D. y 021/2018-C.D.

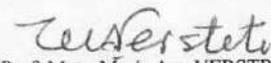
**ARTÍCULO 5°.-** Solicitar al Consejo Superior la derogación de las Ordenanzas Nros. 116/2017-C.S. y 80/2018-C.S.

**ARTÍCULO 6°.-** Elevar al Consejo Superior la presente Ordenanza para su ratificación.

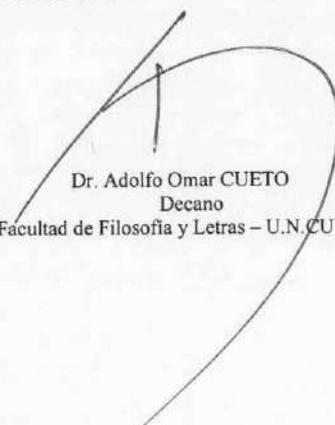
**ARTÍCULO 7°.-** Comuníquese e insértese en el libro de ordenanzas.

**ORDENANZA' N° 065**  
A.M.

F. F. L.


  
Prof. Mgr. María Ana VERSTRAETE  
Secretaria Académica  
Facultad de Filosofía y Letras – U.N.CUYO

  
María Concepción ALCALDE  
Directora General Administrativa  
Facultad de Filosofía y Letras – U.N.CUYO

  
Dr. Adolfo Omar CUETO  
Decano  
Facultad de Filosofía y Letras – U.N.CUYO

## Anexo 1

# TRADUCTORADO PÚBLICO EN INGLÉS

## Diseño Curricular

### 1. Presentación sintética de la carrera

- **Denominación de la carrera:** *Traductorado Público en Inglés*
- **Nivel:** Grado
- **Modalidad:** Presencial
- **Créditos:** 219
- **Carácter:** Permanente
- **Duración:** 4 años y 1 semestre, 9 (nueve semestres)
- **Carga horaria total:** 3239 horas.
- **Cantidad de espacios curriculares:** 48
- **Título que otorga:** *Traductor/a Público/a en Inglés*

### 2. Fundamentación del plan de estudio

En el marco del proceso de **actualización e innovación curricular** de las carreras ofrecidas por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, la Comisión Asesora del Departamento de Inglés, sobre la base del diagnóstico oportunamente realizado y de la normativa vigente, se formula la presente propuesta curricular para el plan de estudio del **Traductorado Público en Inglés** atendiendo a la necesidad de adaptar el plan vigente de estudio a los nuevos contextos, actores y enfoques didácticos y disciplinares que intervienen en el proceso educativo, así como a los requerimientos y necesidades del medio socio-cultural-económico en el que se halla inserto. Para elaborar la fundamentación del presente plan, se diseñó e implementó un proyecto de investigación evaluativa con finalidad

Ord. n°

065

1

F. y L.

CUA  
JF

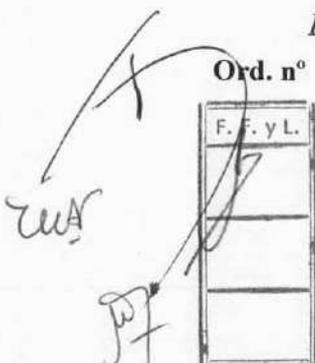
diagnóstica. A los efectos de lograr los objetivos de identificar, describir, analizar, comprender y valorar las demandas y necesidades científicas, educativas, sociales y culturales, se han aplicado y respetado los principios de la investigación científica, desde una perspectiva valorativa para la toma de decisiones, promoviendo así en todo momento los diferentes tipos de triangulación. Para tal fin, la evaluación diagnóstica fue administrada y procesada tanto por especialistas informáticos como en análisis estadísticos, pues se contó con la participación de un equipo técnico del CICUNC y la de un docente del Instituto Tecnológico Universitario (ITU), el cual se encargó de la elaboración de los gráficos estadísticos emanados de la encuesta implementada.

Este diseño curricular se encuadra, por una parte, en la Disposición Ministerial N°. 01/2010 de la Dirección Nacional de Gestión Universitaria, que establece la normativa para la creación o la modificación de carreras; por otra, en el documento Plan Estratégico 2021 ( en adelante PE) de la Universidad Nacional de Cuyo (en adelante UNCuyo), que establece lo siguiente:

(...) busca la promoción de reformas curriculares que incorporen nuevos conocimientos, amplíen e integren los espacios de enseñanza y aprendizaje, fortalezcan el compromiso social y los valores ciudadanos, atiendan a la formación integral del estudiante (desarrollo de competencias lingüísticas, conocimiento de idiomas, prácticas artísticas, culturales y deportivas y uso de tecnologías de información y las comunicaciones).

El proceso estuvo orientado por dos documentos institucionales, diseñados *ad hoc*, entre los referentes de la Comisión Técnico Asesora del Programa de Actualización e Innovación Curricular de la FFyL y los coordinadores de las Comisiones Curriculares de todas las carreras en proceso de mejora y/ o innovación:

- *Lineamientos mínimos comunes para la presentación de un proyecto de carrera o propuesta de actualización e innovación curricular. Evaluación Diagnóstica, pautas de trabajo.*





- *Formato para la presentación del Informe sobre la Evaluación Diagnóstica de la Carrera. Primera etapa en el proceso de actualización e innovación curricular.*

A continuación, se presenta una síntesis de los aspectos de fundamento que se toman la justificación del plan de estudio que se presenta.

La presente actualización curricular responde a la visión y misión que la FFyL, como Unidad Académica de la UNCuyo promueve y que incluye los siguientes aspectos:

- **Visión Institucional:** conformar una comunidad académica de excelencia comprometida con el desarrollo y la comunicación de las ciencias, a disposición de las demandas actuales y futuras de la sociedad, con Responsabilidad Social.
- **Misión Institucional:** una institución de Educación Superior que, en el marco de la integración local, nacional, latinoamericana y caribeña, e internacional, tiene como misión la construcción de ciudadanía y la formación integral de artistas, docentes, científicos, profesionales, tecnólogos y técnicos para una sociedad justa. Produce, desarrolla, transfiere e intercambia conocimientos, prácticas y tecnologías acordes con las demandas y necesidades sociales, con las políticas públicas nacionales y regionales y con el propio avance científico.

También responde al PE 2021 de la UNCuyo, que plantea los siguientes objetivos:

- Contribuir al desarrollo integral de la comunidad, al bien común y a la ciudadanía plena en los ámbitos local, nacional y regional, atendiendo con pertinencia necesidades y demandas sociales, considerando los planes estratégicos provinciales y nacionales y articulando los saberes y prácticas con una clara orientación interdisciplinar, en un marco de responsabilidad institucional.

Ord. n°

065

3

Handwritten initials: *EM* and *PT*

F. F. y L.



- Responder a la creciente demanda de educación superior en todos sus niveles, asegurando gratuidad e inclusión con calidad y pertinencia, y promoviendo una formación integral y de excelencia.
- Propiciar la innovación en la gestión política, institucional, académica, administrativa, informacional y comunicacional que contemple los cambios y continuidades necesarios para acompañar las transformaciones que se propone la UNCUIYO.

Con la implementación de las innovaciones curriculares propuestas, esta carrera pretende responder a las demandas y necesidades internas y externas de la institución en el área de inglés, contribuyendo al desarrollo de un modelo académico que promueva el fortalecimiento como centro de excelencia académica socialmente relevante y activo, acompañando las profundas transformaciones sociales, políticas y culturales que atraviesan la sociedad.

Por otro lado, la carrera de **Traductorado Público en Inglés** atiende a los lineamientos de las políticas que promueven el desarrollo económico en la provincia de Mendoza y a sus demandas específicas. En el marco de la presente Innovación y Actualización Curricular de Planes de Estudio de las carreras de la Facultad de Filosofía y Letras – impulsada por la UNCuyo, se ha diseñado la actualización de la carrera de **Traductorado Público en Inglés** teniendo en cuenta los resultados de un diagnóstico de demandas y necesidades para atender a los requerimientos de la sociedad.

El carácter atribuido a esta carrera se ajusta a las necesidades y criterios orientadores, todo lo cual requiere acciones y toma de decisiones con el propósito de introducir mejoras e innovaciones al plan de estudio vigente desde el año 2010 bajo el nombre Traductorado Bilingüe Español/Inglés. Las innovaciones que se proponen permitirán la introducción de mejoras en la calidad de la enseñanza.

Ord. n° 065

4

CUAR

JF

F. F. y L.



Estas modificaciones incluyen, una revisión y actualización de la carga horaria y asignación de créditos para cada espacio curricular y para la totalidad de la carrera.

La presente propuesta centraliza su diseño en la **formación por competencias**, aprendizaje centrado en el alumno, que incorpora en sus espacios curriculares actividades en Entornos Virtuales en Educación a Distancia (EVEA). El presente plan ofrece espacios curriculares optativos y electivos que permiten un mejoramiento de la flexibilidad y articulación de los procesos de enseñanza. Tales innovaciones han de posibilitar a los estudiantes que ingresen al sistema universitario la formalidad de obtener una certificación de las competencias desarrolladas y la respectiva titulación profesional pero, además, vivir la vida universitaria de una manera más autónoma. Se pretende incrementar la democratización de la enseñanza, favoreciendo así la movilidad horizontal y vertical de los estudiantes desde un nivel a otro en una estructura que reconozca los aprendizajes previos, facilitando la articulación de contenidos de programas y/o cursos elegidos por los estudiantes a lo largo del trayecto de su vida académica, curriculares y/o extracurriculares, dentro de la propia institución o bien en otras instituciones locales, nacionales o internacionales, asegurando la continuidad de los estudios, independientemente de dónde se hayan hecho.

Esta actualización curricular ha de promover el acceso, permanencia y aprendizaje constante, contribuyendo a mejorar la calidad y pertinencia de la enseñanza, favoreciendo la formación integral de los graduados y el aumento del número de graduados, vinculando más estrechamente la educación con instituciones y empresas que demandan profesionales con un perfil académico acorde a las políticas educativas nacionales, regionales e internacionales, en cumplimiento de la normativa nacional e institucional vigente, así como a los convenios regionales e

Ord. n° 065

F.F. y L.
<i>[Handwritten signature]</i>

*[Handwritten initials]*  
*[Handwritten initials]*



internacionales, tendientes a satisfacer las necesidades sociales existentes en los distintos ámbitos.

De acuerdo con el Plan Estratégico 2021 de la UNCUIYO, se procura responder a la creciente demanda de educación superior en todos sus niveles, asegurando gratuidad e inclusión con calidad y pertinencia. Además, se procura promover una formación integral y de excelencia. Con este proyecto se responde a la búsqueda de actualizaciones curriculares que incorporen nuevos conocimientos, amplíen e integren los espacios de enseñanza y aprendizaje, fortalezcan el compromiso social y los valores ciudadanos, y -además- atiendan a la formación integral del estudiante (desarrollo de competencias lingüísticas, conocimiento de idiomas, prácticas artísticas, culturales y deportivas y uso de tecnologías de información y las comunicaciones). Teniendo en cuenta lo aquí expuesto, se formuló el presente plan de estudio de la Carrera de Traductorado Público en Inglés.

### 3. Título, perfil de egreso y Alcances del título

3.1. **Título:** Traductor/Traductora Público/Pública en Inglés

#### 3.2. Perfil de egreso

El perfil de egreso es un conjunto de competencias que responden a conocimientos, habilidades y valores relacionados con la disciplina, el campo de intervención de la profesión y la formación integral de la persona y del ciudadano.

#### Competencias generales

- Competencia comunicativa en las dos lenguas: El egresado debe ser capaz de utilizar los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades en las dos lenguas, que abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Se trata de la comprensión lingüística en la lengua de partida y la re-expresión en la lengua de llegada.

*Handwritten signatures and initials:*  
 - A large signature at the top left.  
 - The initials "PJ" at the bottom left.  
 - A rectangular stamp with a signature inside.

Ord. n°

065

F. F. y L.
<i>[Signature]</i>



- Competencia extralingüística: El egresado debe ser capaz de actuar con conocimiento del mundo en general y de ámbitos particulares. Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos.
- Competencia profesional e instrumental: El egresado debe ser capaz de utilizar conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional (mercado laboral, herramientas de documentación, nuevas tecnologías).
- Competencia de transferencia: El egresado debe ser capaz de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y re-expresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
- Competencia estratégica: El egresado debe ser capaz de aplicar procedimientos para paliar deficiencias en otras sub-competencias o para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor.
- Competencia psico-fisiológica: El egresado debe aplicar los recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales, tales como la memoria, los reflejos, la creatividad, el manejo del estrés, la salud postural, entre otras.

#### Competencias específicas:

- Conocimiento de la Traductología y las técnicas que asisten el proceso traductor en la práctica de campo con idoneidad.
- Desempeño con solvencia en instancias de comunicación lingüística oral y escrita en inglés y castellano. Desarrollo de comprensión escrita y auditiva en ambas lenguas.
- Reconocimiento de los diferentes géneros textuales y registros. Análisis exhaustivo a fin de detectar y resolver las dificultades que presenta el texto para finalmente trasladarlos al idioma meta en forma fiel y precisa.

Ord. n°

065

F. F. y L.
<i>[Handwritten signature]</i>



- Identificación de los factores extratextuales (quién comunica, cuándo, dónde, para qué público, con qué fin) e intratextuales (léxico, gramática, sintaxis y cohesión, entre otros aspectos).
- Traducción de textos correspondientes a distintos dominios (jurídico, literario, técnico-científico, vitivinícola) del inglés al castellano y viceversa, pero con marcado predominio de la especialidad del Derecho. Conocimiento de los sistemas jurídicos de llegada y de partida, y reflexión sobre los problemas a resolver en caso de no coincidencia.
- Identificación sistemática (en términos de conocimiento declarativo) tanto de las propiedades gramaticales y pragmáticas compartidas por los dos sistemas lingüísticos, como de las propiedades que los diferencian.
- Producción y corrección de textos en inglés y en castellano.
- Comprensión y dominio en el manejo de la especificidad que propone la carrera como ramas de la traducción (ej.: derecho, vitivinicultura, ciencia y técnica) propia de las lenguas de cada especialidad.
- Capacidad para integrar y dirigir equipos de trabajo profesional.
- Capacidad para integrar equipos de investigación en áreas de su especialización.
- Manejo de la documentación y creación de bases terminológicas que le permitan profundizar el conocimiento de los contenidos conceptuales y procedimentales que se requieren para tomar las decisiones adecuadas en su práctica profesional.
- Manejo de herramientas informáticas y memorias de traducción.
- Conocimiento del régimen legal del traductor público en la provincia de Mendoza.
- Conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional y su inserción en el mercado laboral (contratos, obligaciones fiscales, presupuestos y facturación, entre otros aspectos).

Ord. n°

065

F. F. y L.
<i>[Handwritten signature]</i>



- Conocimientos de una tercera lengua.
- Espíritu creativo y curioso, que lo hace comprender que traducir no solo es un trabajo artesanal, sino que es un continuo trabajo de actualización, estudio e investigación para evitar las omisiones o las distorsiones de sentido que dan como resultado graves perjuicios para el cliente y la sociedad.
- Motivación a la movilidad estudiantil y profesional para experimentar la conciencia y el respeto por la interculturalidad.

### Caracterización del egresado

El egresado de la carrera será un graduado universitario con una formación académica y científica que le permita encarar con idoneidad el manejo de todo tipo de documentos, la traducción y la interpretación de textos del inglés al castellano y viceversa (textos del campo jurídico, comercial, científico-técnico, vitivinicultura, literario, entre otros).

El **campo laboral** de un traductor/a abarca las siguientes actividades:

- Traductor/a profesional (jurídico, técnico-científico, literario)
- Intérprete de enlace
- Mediador lingüístico e intercultural
- Perito traductor/a
- Editor/a, corrector/a, revisor/a
- Localizador/a web, de videojuegos y aplicaciones informáticas
- Traductor/a audiovisual (transcripción, subtulado, doblaje)
- Traductor/a investigador/a

El traductor será un profesional formado con el conocimiento que resulta de la intersección de la Lingüística, el Derecho, la Informática, el saber teórico y la aplicación de estas disciplinas en la solución de problemas en el idioma y la cultura

Ord. n°

065

9

F. F. y L.

WAS

W



meta. Será capaz de asumir una actitud creativa y científica frente a la realidad laboral y la tecnología relacionada con su especialidad. Deberá manejar con fluidez y eficacia las lenguas inglesa y española, tanto en forma oral como escrita a nivel superior. Podrá comprender y re-expresar todo tipo de textos, teniendo en cuenta el aspecto intercultural de las lenguas a traducir o interpretar.

Las competencias, en el presente plan de formación de grado, se desarrollarán en forma gradual y a lo largo de todo el proceso educativo por el cual transitará el estudiante, incluyendo además, propuestas de trayectorias formativas optativas y electivas diseñadas de acuerdo con los intereses e inquietudes de los alumnos

**En el ámbito de la gestión** se espera lograr un potencial de desempeño con excelencia en las siguientes actividades:

- Formar parte de equipos de gestión institucional.
- Asesorar, coordinar, elaborar y evaluar proyectos de su área, en los distintos niveles de especificación curricular.
- Incorporar las TIC como herramienta que contribuyan a la gestión, comunicación e intercambio de información y conocimiento en su ámbito laboral.
- Participar en procesos de actualización e innovación profesional tendientes a la cooperación nacional, regional e internacional.

**En el ámbito de la extensión:**

- Generar experiencias de capacitación, o perfeccionamiento, vinculadas a las necesidades y demandas de diferentes ámbitos sociales y culturales.

**En el ámbito de la investigación:**

- Participar como miembro en institutos y centros de investigación.

Ord. n°

065

10

F. F. y L.
<i>[Handwritten signature]</i>

*[Handwritten signature]*  
*[Handwritten initials]*



- Elaborar, ejecutar y evaluar proyectos de investigación relacionados con su campo del saber.
- Diseñar proyectos de investigaciones disciplinarias e interdisciplinarias que contribuyan a la comunidad académico científicas de las lenguas.
- Relevar y sistematizar experiencias innovadoras y realizar publicaciones para su difusión.

### **Competencias transversales propias de las carreras de lenguas extranjeras:**

- Asumir una actitud de apertura y tolerancia para integrarse a equipos de trabajo, asumiendo con responsabilidad la regionalización y sus vinculaciones con lo nacional y lo universal desde su campo laboral, como así también desde la investigación y de la gestión de las políticas lingüísticas.
- Promover el respeto a la diversidad, la multiculturalidad y los derechos humanos globales.
- Comprometerse con los procesos de promoción e internalización del plurilingüismo y entendimiento intercultural para generar vínculos de compromiso global en sus diferentes escalas.
- Reconocer la lengua como realidad, derecho y recurso.
- Integrar equipos de trabajo y/o investigación en ámbitos específicos (formales y no formales).

### **3.3. Alcances del título**

- Ejercer la profesión de Traductor/a en Inglés en todos los ámbitos que requieran su participación idónea, ya sea en el ámbito público como en el privado.
- Integrar equipos de investigación en áreas de su especialidad.
- Generar experiencias de perfeccionamiento relacionadas con las competencias propias del traductor/a vinculadas a las necesidades y demandas de diferentes ámbitos sociales y culturales

Ord. n°

065

F. F. y L.



- Participar activamente como traductor/a público/a en Inglés en instituciones, organismos y/o empresas públicas o privadas vinculadas a la actividad jurídica, industrial, turística y cultural, entre otras.

#### 4. Condiciones de ingreso

Las condiciones para el ingreso a la carrera de **Traductorado Público en Inglés** se enmarcan explícitamente en las Ordenanzas número 71/2005 y 31/2006 – CS regulatorias de régimen general de ingreso y Condiciones Básicas de Ingreso en el ámbito de la Universidad Nacional de Cuyo.

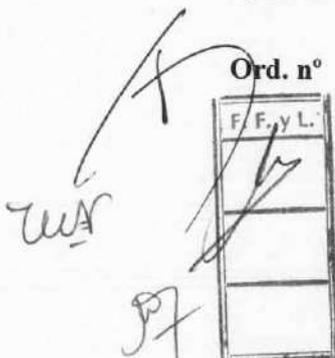
Para el establecimiento de los requisitos de ingreso se elaborará una normativa al respecto.

#### 5. Estructura y distribución curricular

La estructura curricular del plan de estudio está compuesta por campos y ciclos en forma articulada. A su vez, se realiza una distribución curricular por **Ciclos de Formación** teniendo en cuenta las características propias del sujeto de aprendizaje en relación con el desarrollo evolutivo del trayecto educativo por competencias: **Ciclo Básico, Ciclo Orientado y Ciclo Profesional**.

Cada tramo formativo cuenta con **espacios curriculares obligatorios, optativos**.

Los **espacios curriculares electivos** son de libre elección por parte de los alumnos. Mientras tanto, los **optativos** consisten en la elección entre un menú de opciones propuestas por la misma carrera y que debe actualizarse en función de las



Ord. n° 065

evaluaciones permanentes del plan. Estos espacios contribuyen a que el alumno configure su propio trayecto formativo profundizando, actualizando o incorporando el desarrollo de competencias relacionadas con su formación integral (como persona, ciudadano, académico, académico-científico y profesional).

Para cumplir con este propósito, la Carrera, sobre la base de su especificidad y de las demandas actuales del contexto social, cultural, científico y profesional, ofrece diferentes espacios formativos bajo modalidades diversas de presencialidad. Cabe señalar que el estudiante, en el proceso de diseño de su trayecto de formación, podrá elegir propuestas de la UNCuyo, de otras universidades regionales, nacionales y/o internacionales. De este modo, se promueve la movilidad académica mediante estrategias de nacionalización, regionalización e internacionalización del currículum apoyadas por el uso de la virtualidad en la práctica docente del presente plan de estudio.

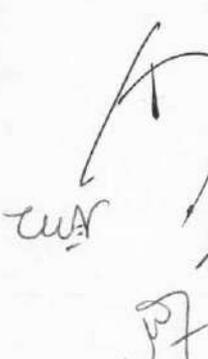
Se resalta que los espacios formativos incluyen tanto el cursado de asignaturas, como la acumulación de participación en proyectos y/o reuniones de investigación científica o de extensión. Con este sistema, permite sumar los créditos necesarios para el desarrollo significativo del perfil.

Los espacios curriculares están distribuidos por Campos dentro del Plan como se detalla a continuación:

ESPACIO CURRICULAR	CICLO	CAMPO
Comprensión y Producción de Textos en Lengua Española	CB	CFG
Idioma Inglés I	CB	CFE
Gramática Inglesa I	CB	CFE
Fonética y Fonología Inglesa I	CB	CFE

Ord. n° 065

13


 F. F. y L.




Teoría y Práctica de la Traducción I	CB	CFE
Idioma Inglés II	CB	CFE
Fonética y Fonología Inglesa II	CB	CFE
Gramática Inglesa II	CB	CFE
Teoría y Práctica de la Traducción II	CB	CFE
Elementos de Gramática Española I	CB	CFE
Idioma Inglés III	CB	CFE
Fonética y Fonología Inglesa III	CB	CFE
Profundización de Estructuras Lingüísticas Complejas	CB	CFE
Elementos del Derecho para la Traducción	CB	CFE
Traducción General I	CB	CFE
Elementos de Gramática Española II	CB	CFE
Idioma Inglés IV	CB	CFE
Gramática Inglesa III	CO	CFE
Derecho I	CO	CFE
Traducción General II	CB	CFE
Práctica Fonológica del Inglés	CB	CFE
Morfología y Sintaxis	CB	CFE
Idioma Inglés V	CO	CFE
Derecho II	CO	CFE
Discurso Formal Escrito en Inglés	CO	CFE
Traducción Científico-Técnica I	CO	CPP
Alfabetización Digital	CO	CFE
Terminología y Documentación	CO	CFE
Traducción Periodística	CO	CPP
Idioma Inglés VI	CO	CFE
Comprensión Fonológica en Inglés	CO	CFE

Ord. n°

065

14

*cear*

*JF*

F.F. y L.
<i>[Signature]</i>

Derecho III	CO	CFE
Traducción Jurídica I	CO	CPP
Traducción Científico-Técnica II	CO	CPP
Recursos Informáticos Aplicados a la Traducción	CO	CFE
Traducción Audiovisual	CO	CFE
Gramática Inglesa IV	CO	CFE
Semántica	CO	CFE
Idioma Inglés VII	CO	CFE
Fundamentos y Técnicas de la Interpretación	CO	CPP
Análisis Contrastivo	CO	CFE
Traducción Jurídica II	CO	CPP
Investigación Aplicada a la Traducción	CO	CFE
Traductología	CO	CFE
Traducción Literaria	CO	CPP
Traducción Médica	CO	CPP
Lingüística	CO	CFE
Idioma Inglés VIII	CO	CFE
Traducción Comercial Financiera	CO	CPP
Práctica de la Interpretación	CO	CPP
Lengua Extranjera	CB	CFG
Estudios del Discurso	CO	CFE
Práctica Profesional	CP	CPP
Práctica de Actividad Física Saludable I (PAFS)	CB	CFG
Práctica de Actividad Física Saludable II (PAFS)	CB	CFG
Prácticas Socioeducativas	CO	CFG

Ord. n°

065

15

FFYL


UAR  
JF

El siguiente cuadro presenta la distribución curricular por año, semestre, campo y ciclo de formación:

### DISTRIBUCIÓN CURRICULAR POR AÑOS

#### PRIMER AÑO

##### Primer Semestre

Espacio Curricular	Campo y Ciclo	Formato	Carga horaria Total	Carga horaria semanal	Créditos
Comprensión y Producción de Textos en Lengua Española	CB <sup>1</sup> CFG	Taller	56	4	3
Idioma Inglés I	CB CFDE	Teórico-Práctico	84	6	6
Gramática Inglesa I	CB CFDE	Teórico-Práctico	84	6	5
Fonética y Fonología Inglesa I	CB CFDE	Teórico-Práctico	84	6	6
Teoría y Práctica de la Traducción I	CB CFDE	Teórico-Práctico	56	4	4
<b>Total</b>			<b>364</b>	<b>26</b>	<b>24</b>

##### Segundo Semestre

Espacio Curricular	Campo y Ciclo	Formato	Carga horaria Total	Carga horaria semanal	Créditos
Idioma Inglés II	CB CFDE	Teórico-Práctico	70	5	6
Gramática Inglesa II	CB CFDE	Teórico-Práctico	70	5	6
Fonética y Fonología Inglesa II	CB CFDE	Teórico-Práctico	70	5	6
Teoría y Práctica de la Traducción II	CB CFDE	Teórico-Práctico	84	6	6
Elementos de Gramática Española I		Teórico-Práctico	56	4	4
<b>Total</b>			<b>350</b>	<b>25</b>	<b>28</b>

<sup>1</sup> CB= Ciclo Básico; CO= Ciclo Orientado; CP= Ciclo Profesional  
CFDE= Campo de formación disciplinar específica; CFG= Campo de formación General; CFP= Campo de Formación Profesional

Ord. n°

065

16



## SEGUNDO AÑO

### Primer Semestre

Espacio Curricular	Campo y Ciclo	Formato	Carga horaria Total	Carga horaria semanal	Créditos
Idioma Inglés III	CB CFDE	Teórico-Práctico	84	6	6
Fonética y Fonología Inglesa III	CB CFDE	Teórico-Práctico	56	4	4
Profundización de estructuras lingüísticas complejas	CB CFDE	Teórico-Práctico	56	4	4
Elementos del Derecho para la Traducción	CB CFDE	Teórico-Práctico	56	4	4
Traducción General I	CB CFDE	Taller	56	4	5
Elementos de Gramática Española II	CB CFDE	Teórico-Práctico	56	4	4
<b>Total</b>			<b>364</b>	<b>26</b>	<b>27</b>

### Segundo Semestre

Espacio Curricular	Campo y Ciclo	Formato	Carga horaria Total	Carga horaria semanal	Créditos
Idioma Inglés IV	CB CFDE	Teórico-Práctico	70	5	6
Gramática Inglesa III	CB CFDE	Teórico-Práctico	70	5	4
Derecho I	CO CFDE	Teórico-Práctico	56	4	4
Traducción General II	CB CFDE	Taller	70	5	5
Práctica Fonológica del Inglés	CB CFDE	Taller	42	3	3
Morfología y Sintaxis	CB CFDE	Teórico-Práctico	56	4	5
<b>Total</b>			<b>364</b>	<b>26</b>	<b>27</b>

Ord. n°

065

17

FFL

F. F. y L.

WMA

JW

**TERCER AÑO**  
**Primer Semestre**

Espacio Curricular	Campo y Ciclo	Formato	Carga horaria Total	Carga horaria semanal	Créditos
Idioma Inglés V	CO CFDE	Teórico-Práctico	84	6	6
Derecho II	CO CFDE	Teórico-Práctico	56	4	4
Discurso Formal Escrito en Inglés	CO CFDE	Taller Seminari-zado	70	5	5
Traducción Científico-Técnica I	CO CFDE	Taller	70	5	4
Optativa I: el estudiante deberá seleccionar un espacio curricular entre - Alfabetización Digital - Terminología y Documentación - Traducción Periodística	CO CFDE	Taller	56	4	4
<b>Total</b>			<b>336</b>	<b>24</b>	<b>23</b>

**Segundo Semestre**

Espacio Curricular	Campo y Ciclo	Formato	Carga horaria Total	Carga horaria semanal	Créditos
Idioma Inglés VI	CO CFDE	Teórico-Práctico	70	5	6
Comprensión Fonológica del Inglés	CO CFDE	Taller	56	4	4
Derecho III	CO CFP	Teórico-Práctico	65	4	4
Traducción Jurídica I	CO CFDE	Taller	56	4	5
Traducción científico-Técnica II		Taller	70	5	4
Optativa II: el estudiante deberá seleccionar un espacio curricular entre: - Recursos Informáticos Aplicados a la Traducción - Traducción Audiovisual - Lingüística - Gramática Inglesa IV - Semántica	CO CFDE	Taller	56	4	3
<b>Total</b>			<b>373</b>	<b>26</b>	<b>26</b>

Ord. n°

**065**

18

F. F. y L:

<i>[Handwritten Signature]</i>

*[Handwritten Signature]*

*[Handwritten Signature]*

## CUARTO AÑO

### Primer Semestre

Espacio Curricular	Campo y Ciclo	Forma-to	Carga horaria Total	Carga horaria semanal	Créditos
Idioma Inglés VII	CO CFDE	Teórico-Práctico	84	6	6
Fundamentos y Técnicas de la Interpretación	CO CPP	Teórico-Práctico	56	4	4
Análisis Contrastivo	CO CFDE	Teórico-Práctico	56	4	4
Traducción Jurídica II	CO CPP	Taller	70	5	5
Optativa III: el estudiante podrá seleccionar un espacio curricular entre: - Investigación Aplicada a la Traducción - Traductología - Traducción Literaria - Traducción Médica	CO CPP	Taller	56	4	4
<b>Total</b>			<b>322</b>	<b>23</b>	<b>23</b>

### Segundo Semestre

Espacio Curricular	Campo y Ciclo	Forma-to	Carga horaria Total	Carga horaria semanal	Créditos
Idioma Inglés VIII	CO CFDE	Teórico-Práctico	70	5	6
Traducción Comercial y Financiera	CO CPP	Taller	70	5	5
Práctica de la Interpretación	CO CFP	Taller	70	5	4
Lengua Extranjera	CB CFG	Taller	70	5	4
Estudios del Discurso	CO CFDE	Teórico-Práctico	56	4	4
<b>Total</b>			<b>336</b>	<b>24</b>	<b>23</b>

Ord. n°

065

19

F. y L.

Handwritten initials: cur, PJ


## QUINTO AÑO

### Primer Semestre

Espacio Curricular	Campo y Ciclo	Forma-to	Carga horaria Total	Carga horaria semanal	Créditos
Práctica Profesional	CO CPP	Proyecto	84	6	7
<b>Total</b>			<b>84</b>	<b>6</b>	<b>7</b>

### Espacios curriculares que se pueden acreditar en cualquier momento de la carrera

Espacio Curricular	Campo y Ciclo	Formato	Carga horaria Total	Carga horaria semanal	Créditos
Práctica de Actividad Física Saludable I (PAFS)	CFG	Variable	48	3	1,5
Práctica de Actividad Física Saludable II (PAFS)	CFG	Variable	48	3	1,5
Prácticas Socioeducativas	CFG	Variable	50	0	2
Electivas			200		6
<b>Total</b>			<b>346</b>		<b>11</b>

**Duración: 4 (cuatro) años y un semestre.**

**Carga horaria total es de 3239 horas.**

**Total Espacios curriculares: 48**

**Total créditos: 219**

Ord. n° **065**

20

FFL

F. F. y L.

*[Handwritten signature]*

### Sistema de Créditos

El sistema de créditos apunta a transparentar el currículum en cuanto al tiempo que el estudiante invierte, realmente, para el logro de las capacidades propuestas por espacio curricular.

En primer lugar, se determinó la carga horaria presencial de cada espacio curricular (horas clase). Seguidamente, cada profesor asignó la carga horaria de trabajo autónomo -aproximada- que un alumno estándar requiere para el desarrollo de los trabajos extra clases (lecturas obligatorias, trabajos de investigación, trabajos prácticos, trabajo de campo, entre otros) y la cantidad de horas que cada estudiante necesitaría para concretarlos.

De este modo, el cálculo de los créditos de cada espacio curricular, por semestre, se basó en la suma del total de horas semanales más las horas de trabajo autónomo extra clase que cada docente consideró necesario y -en varios espacios curriculares- en las horas extras que se estimaron necesarias para la preparación de una práctica o evaluación global, o para un trabajo final.

Cabe aclarar que cada semestre cuenta con **14 semanas de cursado** y cada crédito corresponde a 32 horas reloj, es decir que **1 crédito = 32h**.

uar

JF

Ord. n° 065

F. F. y L.

## 6. Alcances de los espacios curriculares

### PRIMER AÑO- Primer semestre

#### Comprensión y Producción de Textos en Lengua Española

##### Expectativas de logro:

- Leer críticamente textos académicos, seleccionando las estrategias de lectura más apropiadas y, sobre todo, apoyándose en las marcas discursivas propias de la comunicación científica.
- Planificar y aplicar estrategias de amplificación y de reducción de la información, con el fin de afianzar el aprendizaje y de poner los saberes eficazmente.
- Producir textos académicos coherentes, normativamente correctos y adecuados a la intencionalidad y la situación comunicativa.

##### Contenidos mínimos:

- Alfabetización académica: lectura, escritura y conocimiento.
- Las situaciones comunicativas en el ámbito académico; medios de difusión; convenciones formales de la comunidad científica.
- Los géneros del discurso académico y sus características.
- Representaciones textuales de la discusión científico-académica.
- Estrategias para la comprensión de textos académicos.
- Estrategias de reducción, representación y ampliación de la información textualizada.
- Escritura y oralidad: estrategias cognitivas, pragmático-discursivas, lingüísticas y retóricas para la planificación, producción y autocorrección de textos académicos.
- Gramática de uso.
- Práctica de producción de textos académicos orales y escritos en distintos géneros.

Ord. n°

065

F. F. y L.



## Idioma Inglés I

### Expectativas de logro

- Leer y escuchar comprensivamente textos narrativos, descriptivos y expositivos de nivel B1 hacia B2 para extraer información global y específica.
- Reconocer comprender e interpretar variados textos de géneros narrativos, descriptivos, expositivos, su propósito, sus constituyentes y recursos léxico-gramaticales para transmitir significado.
- Producir textos escritos y orales de tipo narrativos, descriptivos coherentes, utilizando adecuadamente las estructuras gramaticales y vocabulario relacionados a diferentes temáticas sociales y culturales tratadas en el material de lectura.
- Exponer en lengua oral textos de variados géneros (o macro-géneros) de tipo opinión, evaluativo, expositivo, de manera organizada y coherente sobre temas relacionados a los textos de lectura y discusión.
- Valorar la importancia de la identidad, adquisición de lenguas (primeras, segundas y heredadas), respeto por las diferencias culturales, personales, étnicas.
- Ser participante activo, comprometido, reflexivo, respetuoso y responsable en las distintas instancias de aprendizaje.

### Contenidos mínimos

- Lectura y análisis de textos orales y escritos, literarios (cuentos, novelas) y no literarios (ensayos, artículos periodísticos, artículos de fondo, discursos) en inglés sobre temática relacionada a: aspectos socio-culturales de los países más representativos de habla inglesa (EEUU y RU) y países anglófonos; estereotipos, relaciones humanas, producción regional (vid, olivo, frutas).
- Escritura y oralidad. Gramática de uso a nivel B1 hacia B2 (MCER).

Ord. n°

065

F. F. y L.
<i>[Handwritten signature]</i>



- La lectura como proceso hacia la comprensión de textos narrativos, descriptivos, evaluativos y expositivos.
- La narración como práctica retórica en variados géneros escritos y orales en inglés en ámbitos personales y profesionales.
- La descripción como práctica retórica en el contexto de diversos géneros literarios y no literarios en ámbitos personales y públicos (comunicación informal, críticas, revisiones, artículos periodísticos).
- El resumen de eventos en textos narrativos, selección de ideas, eventos principales, concatenación lógica de los mismos (cronológica, causal). Estrategias de reducción y paráfrasis de la información.
- Comprensión y producción de textos narrativos y descriptivos, orales y escritos en varios géneros.

### Fonética y Fonología Inglesa I

#### Expectativas de logro:

- Leer comprensiva y críticamente bibliografía especializada sobre Fonética y Fonología inglesa.
- Conocer y utilizar eficazmente el metalenguaje específico de la Fonética y la Fonología del idioma inglés, con especial referencia a los rasgos segmentales.
- Discriminar y producir los contrastes de sonidos en el idioma inglés.
- Iniciarse en la detección y corrección de errores.
- Adquirir nuevos hábitos articulatorios.
- Describir los sonidos vocálicos y consonánticos del idioma inglés desde el punto de vista fonético y fonológico.
- Identificar y aplicar los procesos fonológicos de asimilación obligatoria en la cadena del habla.
- Conocer y aplicar las normas de dictados y transcripciones fonológicas y alofónicas.
- Leer textos breves en escritura corriente y en transcripción fonológica.

Ord. n° 065

F. F. y L.
<i>[Handwritten mark]</i>



- Utilizar el *Moodle* o aula virtual como espacio interactivo de trabajo.
- Comparar los sistemas fonológicos del inglés y el español para su futura aplicación en la labor del docente, traductor y/o investigador.

#### Contenidos mínimos:

- Introducing Phonetics and Phonology: The Speech Act. The branches of Phonetics. Articulatory Phonetics: the Speech Mechanism. The phoneme theory. Syllable structure. Allophones: complementary distribution and free variation. Spelling and sound. Phonemic notation: IPA. Standard British.
- English Vowel Sounds: Phonetic and phonological features of pure vowel phonemes and diphthongs. Levelling. Comparison with Spanish.
- English Consonant Sounds: Phonetic and phonological features. Clusters. Syllabicity. Comparison with Spanish.
- Phonological Processes: Established progressive and regressive assimilation of voice. Vowel and consonant alternation.

### Gramática Inglesa I

#### Expectativas de logro

- Conocer los fundamentos teóricos básicos de la materia.
- Conocer y emplear el metalenguaje de la disciplina con la precisión adecuada y necesaria para justificar, explicar, describir y analizar los procesos morfológicos y sintácticos de la lengua inglesa, su caracterización, las relaciones jerárquicas, unidades, categorías y funciones
- Valorizar la importancia de la interconexión entre la gramática, la semántica y la pragmática.
- Valorar la gramática como elemento indispensable para el correcto empleo de la lengua.
- Participar responsablemente en el proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Producir estructuras gramaticales correctas en textos simples, coherentes y cohesivos.



Ord. n°

065



### Contenidos mínimos

- La Oración Simple: elementos que la componen:
- Análisis y diagramación integral de los distintos elementos sintácticos que conforman la oración simple. Sujeto, verbo, objeto, complemento adverbial.
- Las unidades gramaticales en la oración simple. El morfema, la palabra, la frase, la cláusula. La oración Simple.
- Procesos más comunes de formación de palabras en inglés.
- La frase nominal, la frase adjetival, la frase adverbial, la frase verbal.
- La voz pasiva
- Tipos de oraciones: Simple, Compuesta, subordinada. Conectores y subordinadores.

### Teoría y Práctica de la Traducción I

#### Expectativas de logro

- Conocer y reflexionar sobre las distintas teorías de la traducción como sustento de la práctica.
- Comprender y adquirir las etapas del proceso traslativo.
- Desarrollar estrategias básicas en la búsqueda de fuentes de información.
- Emitir juicio crítico sobre traducciones.
- Reconocer problemas generados por las diferencias entre ambas lenguas.
- Realizar análisis de traducciones existentes.
- Reflexionar acerca de la importancia de la investigación y el análisis en la traducción.
- Familiarizarse con los aspectos prácticos de la tarea del traductor, como así también con los aspectos éticos y profesionales.



Ord. n°

065



### Contenidos mínimos

- Traductología. Aspectos teóricos y empíricos de los estudios de traducción. Traducción: concepto general. Historia. Elementos y tipos de traducción. Modalidades.
- Etapas de la traducción. Competencia traductora. Consideraciones prácticas y éticas de la tarea de traducción. El papel del traductor en el proceso de traducción. Requisitos para ser traductor.
- Diferencia entre traducción e interpretación.
- Comprensión lectora: su importancia en el proceso de traducción. Procedimientos “top-down” y “bottom up”. Inferencias textuales.
- Aspectos básicos del uso del español. Aspectos contrastivos del español y el inglés. Análisis y resolución de errores comunes en el uso del español. Connotación y denotación.

### PRIMER AÑO-Segundo semestre

#### Idioma Inglés II

#### Expectativas de logro

- Leer y escuchar comprensivamente textos narrativos, descriptivos y expositivos de nivel intermedio superior para extraer información global y específica.
- Reconocer, comprender e interpretar las características genéricas, funcionales, semánticas y léxico-gramaticales de textos narrativos, descriptivos, expositivos, evaluativos tanto literarios como no literarios en inglés.
- Producir textos orales y escritos de tipo narrativo, descriptivo y evaluativo coherentes, relevantes a su actuación en ámbitos personal y público, utilizando adecuadamente las estructuras gramaticales y vocabulario relacionados a diferentes temáticas sociales y culturales.

Ord. n°

**065**

F. F. y L:




- Establecer relaciones significativas entre los contenidos del material de lectura y discusión y la experiencia personal y cultural, a fin de valorar la importancia de la identidad, adquisición de lenguas (primeras, segundas y heredadas), respeto por las diferencias culturales, personales, étnicas.
- Ser participante activo, comprometido, reflexivo, respetuoso y responsable en las distintas instancias de aprendizaje.

### Contenidos mínimos

- Lectura y análisis crítico de textos orales y escritos, literarios (cuentos, novelas, memorias) y no literarios (ensayos, artículos periodísticos, artículos de fondo, discursos) en inglés sobre temática relacionada a: aspectos socio-culturales de países anglófonos, educación, estereotipos, discriminación, valoración y crecimiento personal, relaciones humanas y otros.
- Escritura y oralidad. Gramática de uso a nivel B1 hacia B2 (MCER).
- La lectura y escucha como proceso hacia la comprensión de textos narrativos, descriptivos, evaluativos y expositivos.
- La narración como práctica retórica en variados géneros escritos y orales en inglés en ámbitos personales, públicos y profesionales.
- La evaluación como práctica retórica en el contexto de diversos géneros y macro-géneros literarios y no literarios en ámbitos personales, públicos y profesionales (cartas e emails personales, críticas, revisiones, artículos periodísticos, discursos)
- El resumen temático como práctica retórica de abstracción, condensación de idea principal de un texto.
- Comprensión y producción de textos narrativos, descriptivos, evaluativos orales y escritos en varios géneros.





## Fonética y Fonología Inglesa II

### Expectativas de logro

- Leer comprensiva y críticamente bibliografía especializada sobre Fonética y Fonología inglesa.
- Conocer y utilizar eficazmente el metalenguaje específico de la Fonética y la Fonología.
- Identificar y aplicar el proceso fonológico de uso de formas débiles y fuertes del ritmo en inglés.
- Identificar y aplicar los procesos fonológicos contextuales de la cadena del habla.
- Conocer y aplicar las normas de dictados y transcripciones fonológicas y alofónicas.
- Inferir reglas de pronunciación a partir de la relación grafema-sonido.
- Leer textos en escritura corriente y en transcripción fonológica.
- Comparar los sistemas fonológicos del inglés y el español para su futura aplicación en la labor del docente, traductor y/o investigador.

### Contenidos mínimos

- Phonological processes of Connected Speech: Gradation. Strong and weak forms of structure words. Reduction. Elision. Liaison. Compression. Neutralization. Contextual Assimilation. Fricative devoicing or accidental regressive assimilation of voice. Accidental regressive assimilation of place. Yod coalescence.
- English Rhythm and Weak Forms: Word-stress. Sentence stress: general principles. Brief concept of rhythm. Basic intonation patterns.

Handwritten initials: *WJ*

Handwritten initials: *JW*

Ord. n°	065
F. F. y L.	



## Gramática Inglesa II

### Expectativas de logro

- Afianzar los contenidos adquiridos en "Gramática Inglesa I".
- Conocer los fundamentos teóricos del espacio.
- Identificar estructuras morfológicas y sintácticas más complejas del Inglés.
- Conocer el registro específico de la asignatura.
- Integrar los sistemas léxico - semántico, morfológico, sintáctico y fonológico de la lengua.

### Contenidos mínimos

- La oración Simple: La cláusula. Análisis de los tipos de cláusulas que conforman la oración simple. Tipos de verbos y sus objetos o complementos. Patrones de verbos. Frases verbales.
- La Oración Compuesta: Coordinación y subordinación: La cláusula Adjetival, la cláusula adverbial y la cláusula Nominal.
- El discurso directo e indirecto.
- El modo subjuntivo

## Elementos de Gramática Española I

### Expectativas de logro

- Perfeccionar el uso del español.
- Mejorar el nivel de escritura.
- Actualizar los conocimientos sobre el español.
- Profundizar el conocimiento y la aplicación de las normas de correcta expresión escrita y oral del español.
- Desarrollar la capacidad para la lectura comprensiva de textos.

Ord. n°

065

F. F. y L.
<i>[Handwritten signature]</i>



### Contenidos mínimos

- Principios de la ortografía:
- Los cuatro grandes criterios en la configuración del sistema ortográfico del español: el fonológico o de adecuación entre grafía y pronunciación; el de uso constante; el antihomonímico y el de analogía; el etimológico o de respeto por el origen de los términos.
- Revisión de las principales reglas ortográficas. Reglas de silabeo: casos generales y particulares; palabras compuestas y prefijadas.
- Acentuación (plano gráfico de la normativa). Funciones del acento en español: contrastiva, distintiva o significativa y culminativa. Reglas nuevas y anteriores. Fundamentación de los cambios. Distintas clases de acento: ortográfico, prosódico, diacrítico. Sílabas átonas y tónicas. Palabras agudas, graves, esdrújulas y sobresdrújulas. El acento en relación con los diptongos, hiatos y triptongos. Los monosílabos y la tilde diacrítica. Los enfáticos. Palabras de doble acentuación. Palabras compuestas.
- Uso correcto de mayúsculas y minúsculas. Uso de la versalita. Funciones demarcativa, distintiva y diacrítica de la letra mayúscula inicial. Letra minúscula inicial. Letras mayúsculas corridas.
- Puntuación: su concepto. Funciones de los signos de puntuación. Barbarismos: arcaísmos, neologismos, pleonasmos, vulgarismos, extranjerismos (xenismos, préstamos, calcos). Los préstamos adaptados: su escritura. El criterio académico. Imprecisiones léxicas: problemas de registro y de significado; faltas de precisión léxica (uso de comodines); las combinaciones contradictorias. Solecismos. Concordancia entre elementos del grupo nominal y entre sujeto y predicado. Casos generales y especiales. Queísmo, dequeísmo y quesuismo: fundamentación de usos correctos e incorrectos. Régimen preposicional de cada preposición española. Calcos sintácticos. Los falsos amigos. Usos del gerundio: lo permitido y lo prohibido.

Ord. n° 065

F. F. y L.



## Teoría y Práctica de la Traducción II

### Expectativas de logro

- Reconocer los diferentes tipos textuales y sus características.
- Comprender la finalidad y el propósito del texto en la lengua de partida, y trasladar dicha finalidad al texto de llegada.
- Aprender a confeccionar glosarios.
- Reconocer y explicar los procesos y procedimientos que tienen lugar en la traducción del inglés al castellano.
- Aplicar dichos procedimientos en traducciones propias elaboradas a partir de material sugerido por la cátedra.
- Traducir diferentes tipos textuales de temática variada.

### Contenidos mínimos

- Anglicismos: los dos tipos que plantea la bibliografía (Tayler vs Vázquez Ayora). Anglicismos de frecuencia: análisis profundo.
- Tipos textuales. Aplicación de conceptos básicos. Análisis preliminar del texto (genre).
- Generación de glosarios
- Traducción literal y traducción oblicua.
- Problemas de traducción. Procedimientos técnicos de ejecución: transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión. Reconocimiento y aplicación.

## SEGUNDO AÑO- Primer Semestre

### Idioma Inglés III

### Expectativas de logro

- Leer y escuchar comprensivamente textos narrativos, descriptivos y expositivos de nivel intermedio superior y avanzado para extraer información global y específica.

Ord. n°

065

32





- Reconocer, comprender e interpretar variados textos de géneros narrativos, descriptivos, expositivos, su propósito, sus constituyentes y recursos léxico-gramaticales para transmitir significado.
- Producir textos expositivos escritos (párrafos de desarrollo de ensayos expositivos) coherentes, relevantes a su actuación en ámbitos personal y público, utilizando adecuadamente las estructuras gramaticales y vocabulario relacionados a diferentes temáticas sociales y culturales.
- Exponer oralmente textos de variados géneros sobre temas relacionados a los textos de discusión propuestos.
- Valorar la importancia de la identidad, adquisición de lenguas (primeras, segundas y heredadas), respeto por las diferencias culturales, personales, étnicas.
- Ser participante activo, comprometido, reflexivo, respetuoso y responsable en las distintas instancias de aprendizaje.

#### Contenidos mínimos

- Textos orales y escritos, literarios (cuentos y novelas) y no literarios (ensayos, artículos periodísticos, artículos de fondo, entrevistas, conferencias TED, y otros) en inglés (sobre temática relacionada a: cultura, sociedad de países de habla inglesa, relaciones humanas, relaciones familiares, prejuicios y discriminación, tecnología) para su exploración y discusión reflexiva.
- Escritura y oralidad. Gramática de uso a nivel B2 (MCER).
- La lectura como proceso hacia la comprensión de textos literarios, periodísticos y académicos en inglés.
- Técnicas de pre-escritura para la generación de ideas, recolección de información, activación del conocimiento tácito, organización de las ideas.
- La exposición como práctica retórica en el contexto de diversos géneros literarios y no literarios.
- Práctica de comprensión y producción de textos narrativos y expositivos, orales y escritos en varios géneros.

Ord. n°

065

F. F. y L.



### Fonética y Fonología Inglesa III

#### Expectativas de logro:

- Comprender integralmente el sistema fonológico del idioma inglés con especial referencia a los rasgos prosódicos de acentuación y ritmo.
- Incorporar los rasgos paralingüísticos y prosódicos a la comunicación oral.
- Interpretar el significado transmitido por todos los rasgos que la lengua oral ofrece.
- Comparar los sistemas fonológicos de las lenguas inglesa y española a nivel suprasegmental.
- Desarrollar técnicas de comprensión auditiva.
- Desarrollar técnicas de monitoreo de sus errores y estrategias de autocorrección dentro y fuera de la clase.

#### Contenidos mínimos:

- *Prosodic systems and paralinguistic features:* oral and written language
- *Combinatory possibilities of the sounds* The four phonological units
- *Stress on English words:* simple, complex and compound words
- *Rhythm:* stress-timed and syllable-timed
- *Intonation systems:* The three "T's"

### Profundización de Estructuras Lingüísticas Complejas

#### Expectativas de logro

- Afianzar y profundizar las estructuras estudiadas en "Gramática Inglesa I" y "Gramática Inglesa II" y avanzar hacia el estudio de estructuras más complejas a nivel sintáctico y semántico desde la perspectiva de la gramática tradicional.
- Identificar estructuras morfológicas y sintácticas más complejas del Inglés.

Ord. n°

065

F. F. y L.
<i>[Handwritten signature]</i>



- Integrar los sistemas léxico - semántico, morfológico, sintáctico y fonológico de la lengua.
- Adquirir y emplear con precisión el metalenguaje apropiado para la descripción y el análisis lingüísticos.
- Aplicar las reglas de análisis sintáctico de la oración subordinada a diferentes casos.
- Analizar la estructura y constituyentes de la oración subordinada y las funciones que desempeñan dichas estructuras en textos formados por oraciones simples y subordinadas.
- Analizar distintos rasgos y/o aspectos gramaticales, atendiendo no solo a la forma, sino también a su significado y uso.

#### Contenidos mínimos

- El análisis sintáctico de la oración Simple: elementos que la componen: (S), (V), (C), (O) (A). Elementos obligatorios y opcionales: complementos según el tipo de verbo. Función sintáctica y características de las frases verbales: infinitivo, to + infinitive y el gerundio. Participio presente y pasado.
- Preposiciones. Significado y uso. El orden de los elementos en la oración simple y la relación entre ellos. Variaciones en el orden de los elementos. El sujeto: *It - There* como sujeto para introducir nueva información.
- Oraciones compuestas unidas por Coordinación y subordinación. La función sintáctica de las cláusulas: La cláusula Adjetival, la cláusula adverbial y la cláusula Nominal.
- Expresando contraste: conjunciones, adverbios y preposiciones.
- Estructuras que expresan énfasis. Inversión de los elementos de una oración.
- Estructuras propias del discurso indirecto.

Ord. n°

065

35

F. F. y L.
<i>[Handwritten signature]</i>

*[Handwritten initials]*  
*[Handwritten initials]*



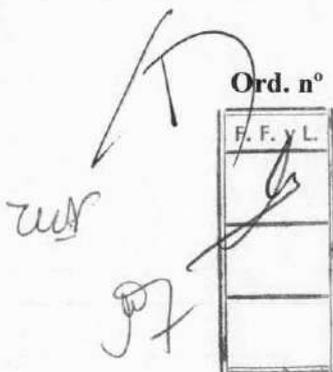
## Elementos del Derecho para la Traducción.

### Expectativas de logro:

- Alcanzar una comprensión más acabada de los conceptos jurídicos que están presentes en el mundo del Derecho.
- Conocer los derechos, deberes, obligaciones y responsabilidades que cada persona posee, inspirados en los principios contenidos en el Ordenamiento Jurídico Argentino.
- Reconocer cada una de las instituciones básicas que componen la legislación jurídica argentina, así como sus fuentes, y principales consecuencias en el ámbito de las relaciones interpersonales, como así también apreciar las implicancias prácticas de las mismas.
- Propiciar en los alumnos la correcta utilización de una mínima terminología básica inherente al vasto campo del derecho, y de los elementos constitutivos de la ciencia del derecho.
- Comprender el modo en que el derecho opera en las relaciones entre los individuos.
- Promover el debate, la discusión y análisis de las diversas situaciones del mundo jurídico.
- Ejercitar la formación de opinión.
- En conclusión, se procura que el alumno adquiera un conjunto de conocimientos jurídicos que les permita maximizar su desenvolvimiento en el ámbito laboral.

### Contenidos mínimos.

- **Conceptos** jurídicos básicos respecto la norma jurídica, su especial tratamiento en el ámbito jurídico y las nociones esenciales de persona, capacidad y el derecho en general.





- Relaciones jurídicas existentes entre la persona con las cosas y los bienes jurídicos. Se procura incorporar las nociones de hecho y acto jurídico, como los vicios que pueden afectarlos.
- Conceptos esenciales respecto de las obligaciones, sus diversas fuentes, clasificaciones y efectos.
- Responsabilidad civil, donde se tratan los conceptos esenciales y se profundiza en la responsabilidad profesional y de los establecimientos educativos, siendo estos aspectos los que mayor contacto tienen con el día a día de un traductor y profesor de lengua inglesa.

### Traducción General I

#### Expectativas de logro

- Familiarizarse con los distintos tipos de textos y sus características en ambas lenguas de trabajo.
- Analizar textos e identificar los problemas de traducción en los distintos niveles lingüísticos.
- Ser capaz de identificar el propósito comunicativo del texto fuente y llevar a cabo una tarea de traducción que se adapte a dicha función.
- Aprender a seleccionar y utilizar las fuentes de documentación más adecuadas para el tipo de información que se busca.
- Analizar los distintos factores implicados en el proceso de traducción y conocer los fundamentos teóricos básicos que rigen dicho proceso.
- Traducir textos aplicando las estrategias de traducción más adecuadas a cada situación o contexto, justificando las decisiones tomadas.
- Analizar textos ya traducidos y discutir las distintas opciones de traducción.
- Revisar traducciones, identificar y corregir errores y sugerir nuevas ideas que permitan mejorar la calidad del trabajo desarrollado (grilla de evaluación y corrección).

Ord. n°

065

F. F. y L.



### Contenidos mínimos

- Conocimiento de los fundamentos teóricos y metodológicos de la traducción.
- Práctica continua de traducción de textos generales en forma directa e inversa.
- Desarrollo de las destrezas específicas del proceso traductor en forma directa e inversa: comprensión, desverbalización, traducción, revisión.
- Capacidad de realizar un análisis textual que favorezca la correcta interpretación del texto fuente: a nivel global (unidad macrotextual: contenido temático, tipo de estructuración, posición de los interlocutores —frente al texto y entre sí—), y a nivel local (unidades microtextuales: elementos lingüísticos que forman parte del texto así como la relación entre ellos); ámbitos y prácticas discursivas.
- Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción de calidad.
- Desarrollo de habilidades para resolver problemas y tomar decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de traducción de calidad. Estrategias de traducción: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, notas, eliminación o supresión, adición o explicación, expansión, hiperónimo, paráfrasis.
- Adquisición de los conocimientos básicos de revisión y edición de textos:
  - Criterios de calidad de una traducción: fidelidad, claridad, naturalidad.
  - Errores (tipos y gravedad): 1) Interferencias léxicas: falsos cognados, términos polisémicos, términos combinados en donde uno de los términos es vacío; 2) Interferencias sintácticas: Voz pasiva, perífrasis verbales, gerundio, estilo indirecto, sintagmas nominales, estructura S+V+O, el artículo definido; 3) Convenciones de escritura: Puntuación; letras mayúsculas y minúsculas; números.

Ord. n°

065

F. F. y L.
<i>[Handwritten signature]</i>

- Grilla de evaluación y corrección: a) Sentido/Omisión: distorsión, omisión; b) Nivel de formalidad/Estilo; c) Selección léxica: errores de combinaciones léxicas, errores de uso de términos, errores con impacto en el nivel de formalidad d y en el sentido general del texto; d) Expresión: errores de expresión a nivel sintáctico (expresiones gramaticales incorrectas, pobreza de expresión, ortografía, puntuación, presentación, falta de concordancia, problemas de cohesión); e) Nivel cultural: infratraducción, sobretraducción, falta de respeto por las convenciones de topónimos, nombres propios, etc.

## Elementos de Gramática Española II

### Expectativas de logro

- Profundizar el uso correcto del español a nivel sintáctico y morfológico.
- Adquirir la competencia en la corrección de sus propios trabajos.
- Consolidar las normas gramaticales de la lengua española para lograr una correcta redacción.
- Reconocer la estructura sintáctica de los textos y aplicarla a la producción de sus textos en español.
- Reflexionar sobre las estructuras gramaticales a fin de consolidar las normas para una correcta redacción.
- Desarrollar la capacidad para la lectura comprensiva de textos que presenten dificultad creciente.

### Contenidos mínimos

- Tiempos verbales: usos. Modo indicativo y subjuntivo. Aspecto perfectivo e imperfectivo. Correlación temporal: casos generales y particulares. Los impersonales 'haber' y 'hacer', usados como núcleos y en frases verbales de posibilidad, de obligación y frecuentativas.
- Aspectos semántico y morfosintáctico de las categorías gramaticales o clases de palabras: sustantivo, adjetivo, determinante, pronombre, verbo, adverbio,

Handwritten initials: *ur* and *PT*

Ord. n°	065
F. F. y L.	



preposición, conjunción e interjección. Clases transversales: demostrativos, posesivos, cuantificadores, relativos, interrogativos y exclamativos. Grupos sintácticos: nominal, adjetival, verbal, adverbial, preposicional e interjetivo. Funciones dentro de la oración. Perífrasis verbales de infinitivo, gerundio y participio. Locuciones. Clasificación de oraciones según la naturaleza del verbo. Análisis sintáctico y producción de oraciones coordinadas y subordinadas.

- La corrección de textos. Aspectos de la corrección. Criterios.

## SEGUNDO AÑO-Segundo semestre

### Idioma Inglés IV

#### Expectativas de logro

- Leer y escuchar comprensivamente textos narrativos, descriptivos y expositivos de nivel intermedio superior y avanzado para extraer información global y específica.
- Reconocer e interpretar variados textos de géneros narrativos, descriptivos, expositivos, su intencionalidad, sus constituyentes y recursos léxico-gramaticales para transmitir significado.
- Producir textos expositivos escritos coherentes, relevantes a su actuación en ámbitos personal y público, utilizando adecuadamente las estructuras gramaticales y vocabulario relacionados a diferentes temáticas sociales y culturales.
- Exponer oralmente textos de variados géneros sobre temas relacionados a los textos de discusión propuestos.
- Valorar la importancia de la identidad, adquisición de lenguas (primeras, segundas y heredadas), respeto por las diferencias culturales, personales, étnicas.
- Ser participante activo, comprometido, reflexivo, respetuoso y responsable en las distintas instancias de aprendizaje.

Ord. n°

065

40

F. F. y L.

WAR

JF



- Reflexionar acerca de la utilidad e importancia del conocimiento adquirido en relación con la futura práctica profesional, ya sea enseñanza de lenguas, traducción o investigación

### Contenidos mínimos

- Textos orales y escritos, literarios (cuentos y novelas) y no literarios (ensayos, artículos periodísticos, artículos de fondo, entrevistas, conferencias TED y otros) en inglés (sobre temática relacionada a: cultura, sociedad de países de habla inglesa, relaciones humanas, relaciones familiares, prejuicios y discriminación, tecnología) para su exploración y discusión reflexiva.
- Escritura y oralidad. Gramática de uso a nivel B2 hacia C1 (MCER).
- La lectura como proceso hacia la comprensión de textos literarios, periodísticos y académicos en inglés.
- Técnicas de pre-escritura para la generación de ideas, recolección de información, activación del conocimiento tácito, organización de las ideas.
- La exposición como práctica retórica en el contexto de diversos géneros literarios y no literarios.
- Los recursos lingüísticos semánticos, léxicos y sintácticos característicos del discurso académico en el registro oral y escrito en inglés.
- Práctica de comprensión y producción de textos narrativos y expositivos, orales y escritos en varios géneros.
- Situaciones de enseñanza-aprendizaje relevantes a la traducción como campo profesional.

### Gramática Inglesa III

#### Expectativas de logro

- Explorar el impacto del contexto en los textos y las funciones generales de la lengua en contexto.

Ord. n° 065

F. F. y L.

CUA

JF




- Comprender, y poder identificar y reproducir en el discurso las diferencias semánticas y léxico-gramaticales entre lengua oral y lengua escrita, atendiendo a distintos géneros y registros de relevancia para otros espacios curriculares y para la formación del traductor.
- Equiparse con conocimientos semánticos y léxico-gramaticales que permitan mejorar la comprensión de textos origen o de salida para su traducción a la lengua meta.
- Proponer y considerar críticamente modos de transferir lo aprendido a tareas de traducción del inglés al español y del español al inglés.
- Conocer y evaluar críticamente propuestas sistémico-funcionales de aproximación a la traducción.
- Valorar el empleo de textos auténticos en la enseñanza de lenguas.
- Valorar la importancia de la consulta de bibliografía y la necesidad de actualizar el marco teórico empleado.

#### Contenidos mínimos

- La relación lengua-contexto.
- Las funciones de representación de la experiencia, interpersonal y de creación y organización del texto.
- Sistema de transitividad (procesos materiales, mentales, verbales, relacionales, etc.) como recurso para representar la experiencia y diferencias entre el potencial de transitividad en español y en inglés.
- Los procesos verbales y su selección en función del modo de las locuciones que introducen, el tenor entre los participantes y grados de certeza o evidencialidad asociados.
- Cláusulas finitas y no-finitas en la reproducción de locuciones según el modo verbal de la locución y uso del subjuntivo con procesos verbales que introducen propuestas (demand, recommend, suggest). El complejo de cláusulas como secuencia iterativa de procesos: parataxis, hipotaxis y

Ord. n°

065

42

F.F. y L.L.
<i>[Handwritten signature]</i>

*[Handwritten initials: UR, PF]*



relaciones lógico-semánticas entre cláusulas contiguas y no contiguas, en complejos de cláusulas auténticos extensos. Las cláusulas incluidas: similitudes y diferencias con la nominalización. Las cláusulas incluidas y los complejos de cláusulas al interior de estas.

- La nominalización como recurso de creación de términos de especialidad, como recurso para la abstracción y como recurso de organización textual. Los sintagmas nominales, adjetivales, adverbiales, preposicionales y verbales como constituyentes de la cláusula y semántica a nivel del sintagma. Los grupos nominales con Clasificador como recurso del léxico especializado. La lengua oral y escrita: similitudes y diferencias, con especial énfasis en la complejidad gramatical versus la densidad léxica.

## Derecho I

### Expectativas de logro:

- Conocer las distintas áreas del derecho civil y comercial argentino y su interrelación.
- Comprender y reconocer institutos jurídicos del derecho civil y comercial argentino, sus características esenciales y sus clasificaciones.
- Discriminar entre distintos tipos de documentos jurídicos.
- Adquirir léxico jurídico básico, tanto en castellano como en inglés.
- Identificar y encuadrar jurídicamente situaciones fácticas.
- Identificar el significado subyacente y el propósito de los instrumentos jurídicos.
- Identificar distintos tipos de contratos y sus componentes.

### Contenidos mínimos:

- **Contratos del derecho civil y comercial argentino (en general):** definición, clasificación, elementos, prueba, efectos, extinción. Macroestructura del contrato: cuerpo y anexos. Cláusulas esenciales y cláusulas estandarizadas.

Ord. n°

065

43

Handwritten signatures and initials are present to the left of the stamp.

F. F. y L.



- **Contratos del derecho civil y comercial argentino (en particular):** compraventa, permuta, locación, leasing, obra y servicios, mandato, franquicia, mutuo, comodato, donación, fianza, cesión de derechos, transacción, arbitraje y fideicomiso.
- Comparación teórica y terminológica con el derecho anglosajón.
- **Derechos reales del derecho civil y comercial argentino:** marco conceptual, principales características, enumeración, clasificación, adquisición, transmisión, publicidad y oponibilidad. Posesión y tenencia.
- **Derechos reales legislados en el Código Civil y Comercial de la Nación:** dominio, condominio, propiedad horizontal, conjuntos inmobiliarios, tiempo compartido, cementerios privados, superficie, usufructo, uso, habitación, servidumbre, prenda, hipoteca, anticresis.
- Comparación teórica y terminológica con el derecho anglosajón.

## Traducción General II

### Expectativas de logro

- Identificar los problemas de traducción de textos generales en ambas lenguas de trabajo en los distintos niveles lingüísticos y aplicar las estrategias más adecuadas a cada situación o contexto.
- Profundizar la correcta selección y el uso apropiado de las fuentes de documentación para el tipo de información que se busca.
- Ser capaz de identificar el propósito comunicativo de la traducción y llevar a cabo una tarea de traducción que se adapte a dicho propósito.
- Traducir textos, en forma directa e inversa, aplicando las estrategias de traducción más adecuadas a cada tipo de texto.
- Revisar traducciones, identificar y corregir errores y sugerir nuevas ideas que permitan mejorar la calidad del trabajo desarrollado (grilla de evaluación y corrección).

Ord. n°

065

F. F. y L.
<i>[Signature]</i>



### Contenidos mínimos

- Consolidación de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información y análisis textual que garanticen una traducción de calidad.
- Capacidad de traducir textos generales en forma directa e inversa.
- Profundización de los conocimientos necesarios para las tareas de revisión y edición de textos.
- Práctica continua de la traducción directa e inversa.

### Práctica Fonológica en Inglés

#### Expectativas de logro

- Comprender integralmente el sistema fonológico del idioma inglés con especial referencia a los rasgos prosódicos de acentuación y ritmo.
- Incorporar los rasgos paralingüísticos y prosódicos a la comunicación oral.
- Interpretar el significado transmitido por todos los rasgos que la lengua oral ofrece.
- Comparar los sistemas fonológicos de las lenguas inglesa y española a nivel suprasegmental.
- Desarrollar técnicas de comprensión auditiva.
- Desarrollar técnicas de monitoreo de sus errores y estrategias de autocorrección dentro y fuera de la clase.

### Contenidos mínimos

- **Prosodic systems and paralinguistic features:** oral and written language.
- **Combinatory possibilities of the sounds** The four phonological units.
- **Stress on English words:** simple, complex and compound words.
- **Rhythm:** stress timed and syllable timed.
- **Intonation systems:** The three "T's"

Ord. n°

065

45

F. F. y L.
g

Handwritten signatures and initials: a large signature at the top, 'UAR' in the middle, and 'JF' at the bottom.



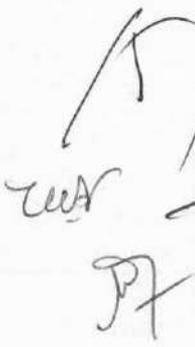
## Morfología y Sintaxis

### Expectativas de logro:

- Analizar los niveles morfológico y sintáctico en interfaz con el morfofonológico y el semántico-pragmático.
- Aplicar la teoría estudiada en el análisis, descripción y explicación del valor comunicativo de palabras, emisiones y textos breves de lengua española.
- Valorar la necesidad de una formación sólida en morfología y sintaxis en orden a la enseñanza de la comprensión y producción de textos, y al desarrollo del pensamiento lógico-formal.

### Contenidos mínimos:

- La Morfología como disciplina lingüística: objeto de estudio, objetivos y unidades. Clases morfológicas de palabras. El análisis morfológico: metodología. La formación de palabras. Categorías morfológicas. Flexión verbal.
- El subsistema léxico-gramatical según el enfoque cognitivo. Metodología del análisis sintáctico. Relaciones morfosintácticas. Interfaces entre las funciones sintácticas, semánticas e informativas. Unidades de la sintaxis. Oración, emisión y enunciado. La proposición semántica. Las construcciones sintácticas. Clases sintácticas de oraciones. Grados en el análisis sintáctico. Clases funcionales y semánticas de palabras. La modalidad. Los marcadores del discurso y su función sintáctica.
- El análisis morfológico y sintáctico en la enseñanza de la lengua española.


  
 Ord. n°

F. F. y L.
<i>[Handwritten mark]</i>

065



## TERCER AÑO-Primer semestre

### Idioma Inglés V

#### Expectativas de logro

- Conocer, aplicar y valorar nociones teóricas relevantes a la comprensión y comprensión de textos de diversos ámbitos discursivos en los cuales se usa el inglés como lengua meta.
- Conocer las características funcionales, estructurales, semánticas y léxico-gramaticales de textos académicos y literarios en inglés.
- Producir textos académicos orales y escritos en inglés que respondan a las expectativas funcionales, estructurales, semánticas y léxico-gramaticales de la comunidad académica.
- Desarrollar autonomía intelectual para la comprensión y producción de textos relevantes a su desempeño en los ámbitos personal y académico;
- Desarrollar habilidades para el trabajo en equipo, tales como el intercambio y negociación efectivos de ideas; potenciar actitudes de responsabilidad, compromiso, apertura, iniciativa y entusiasmo;
- Establecer relaciones significativas entre los contenidos del material de lectura y discusión y la experiencia personal, comunitaria y cultural a fin de comprender y valorar la propia realidad y otras culturas;
- Valorar la funcionalidad pedagógica de actividades de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera y proponer tales actividades con proyección a su actividad profesional como docente.

#### Contenidos mínimos

- Lectura y análisis crítico de textos literarios (ej. cuentos, obras de teatro, novelas y ensayos) y periodísticos (ej. el artículo de fondo, de divulgación y de opinión) y académicos (el ensayo) en inglés;
- La exposición como práctica retórica en géneros escritos y orales en inglés;

Ord. n°

065

47

F. F. y L.
<i>[Signature]</i>

*[Handwritten marks]*



- La argumentación como práctica retórica en géneros académicos, escritos y orales en inglés.

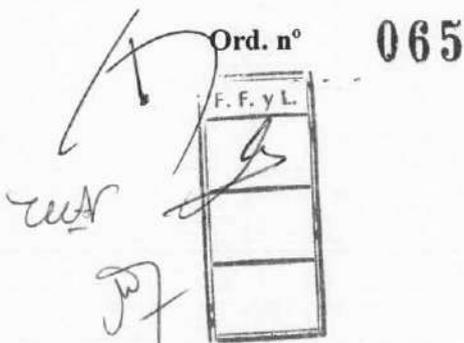
## Derecho II

### Expectativas de logro.

- Perfeccionar las habilidades de lectura comprensiva.
- Fomentar en los alumnos la capacidad de identificar y comprender los distintos fenómenos jurídicos, sus características esenciales, sus diferencias y sus clasificaciones.
- Procurar que la interrelación de los contenidos de derecho comercial con los conocimientos adquiridos en las asignaturas correlativas cursadas y aprobadas con anterioridad.
- Impulsar su capacidad de encuadrar jurídicamente situaciones que se presentan en la cotidianeidad.
- Proporcionar una plataforma de conocimientos jurídicos sólidos que posibilite una mayor precisión y fidelidad a la hora de desempeñarse como Traductores Públicos.
- Consolidar la base teórica necesaria para los talleres de traducción jurídica y las materias correlativas a cursar una vez aprobada la presente.
- Coadyuvar a la adquisición y utilización fluida de vocabulario técnico.
- Alcanzar eficacia en la expresión de los conceptos, considerando de manera especial la rigurosidad y especificidad del texto jurídico, y manejando a tal efecto léxico jurídico específico.

### Contenidos mínimos

- **El Derecho Comercial como área especializada del derecho privado.**  
Nociones preliminares: Funciones del Derecho Comercial. Autonomía y Contenidos frente a la derogación del Código de Comercio. Objetivos y





características de la reforma que unificó a los Códigos Civil y Comercial. Sujetos regulados. La empresa. El Registro Público.

- **Figuras Asociativas.** Personas Jurídicas Privadas. Asociaciones Civiles y Fundaciones. Simples Asociaciones. Contratos Asociativos. Sociedad.
- **Sociedades. Nociones generales.** Contenido del instrumento constitutivo. Objeto social. Plazo. Elementos específicos, forma y vicisitudes que afectan al contrato de sociedad.
- **Sociedades en Particular.** Sociedades de Interés. Sociedad de Responsabilidad Limitada. Sociedades por acciones: Sociedad Anónima, Sociedad en Comandita por acciones. Técnicas Societarias de Agrupamiento.
- **Títulos de Crédito.** Terminología. Modos de transmisión. Letra de Cambio. Pagaré. Cheque.
- **Derecho de Seguros.** Contrato. Definición. Caracteres. Partes. Elementos: Objeto, Riesgo. Contenido: Normas imperativas y dispositivas. Condiciones Generales. Condiciones Particulares. Cargas legales del asegurado y el asegurador. Póliza.

### Discurso Formal Escrito en Inglés

#### Expectativas de logro

Se espera que al terminar el curso, los alumnos hayan adquirido:

- Las convenciones lingüísticas que favorecen la producción correcta del discurso escrito formal con fines académicos y profesionales.
- Las habilidades y estrategias requeridas por el futuro quehacer profesional como traductores que utiliza la lengua inglesa como medio de comunicación.
- Incremento de su capacidad de monitoreo eficaz y autónomo a través de la reflexión sobre los hechos del lenguaje que responda a su estilo cognitivo de aprendizaje.

Ord. n°

065

F. F. y L.

- Un nivel de producción escrita avanzado, cuyo parámetro internacional sea el requerido por exámenes internacionales del tipo GRE o GMAT en su sección *Verbal Ability*.

### Contenidos mínimos

- Las convenciones lingüísticas que rigen la correcta producción de textos formales en inglés.
- Comparación de las convenciones lingüísticas de la producción de textos formales en inglés y en español.
- Pensamiento crítico, redacción argumentativa (nivel avanzado) y uso correcto de la lengua formal escrita.
- Autocorrección y corrección de pares.

### Traducción Científico Técnica I

#### Expectativas de logro

- Desarrollar el criterio adecuado para resolver las dificultades que pueden presentarse en la traducción directa e inversa de los textos técnico-científicos apoyándose en una adecuada documentación acerca del uso de la lengua y del campo técnico-científico en cuestión.
- Realizar traducciones correctas en función del contenido (que deberá ser fiel al expresado en el texto fuente), lengua (que deberá cumplir con la normativa correspondiente, ser precisa, clara y natural) y la adecuación del estilo y registro.
- Tomar conciencia de todos los aspectos (macrotextuales y microtextuales) a tener en cuenta para presentar un producto de calidad en tiempo y forma.
- Profundizar el conocimiento de las lenguas española a inglesa mediante la lectura y análisis de textos paralelos y el proceso de traducción.

Ord. n° 065

F.F. y L.



### Contenidos mínimos

- Tipos y características de los textos técnico-científicos.
- Proceso traductológico: aspectos macro-textuales y micro-textuales. Análisis de las dificultades que se pueden presentar en la traducción científico-técnica inglés-español y búsqueda de soluciones.
- Herramientas de documentación aplicadas a la traducción de textos técnico-científicos.
- Práctica de traducción directa e inversa de fragmentos de textos científicos pertenecientes al ámbito de las ciencias sociales y médicas y de textos técnicos relacionados con la industria local (agricultura, ganadería, geografía, contingencias climáticas, minería, petróleo, medio ambiente e higiene y seguridad en el trabajo).

**Optativa I:** El estudiante deberá elegir un espacio curricular entre:

### Alfabetización Digital

#### Expectativas de logro

- Manejar tecnologías de la información y la comunicación (TIC)
- Habilidades básicas en el manejo de una computadora
- Dominio de conocimientos informáticos
- Habilidades de gestión de la información
- Saber utilizar con propiedad medios audiovisuales
- Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet

### Contenidos mínimos

- Alfabetización digital. Identidad digital. Noción de teletrabajo.
- Computadoras y programas. Conceptos básicos sobre hardware y software.
- Software libre.

Ord. n°

065

F.F. y L.



- Tecnología móvil. Sistemas operativos. Internet. Conceptos básicos sobre redes, navegadores. Web 2.0. Computación en la nube.
- Herramientas ofimáticas para la edición de textos, cálculos básicos en planillas de cálculo.

## Terminología y Documentación

### Expectativas de logro

- Conocer el desarrollo de la Terminología desde sus orígenes hasta la actualidad;
- conocer y aplicar las nociones y principios de la Terminología para la comprensión, traducción y sistematización de lenguajes especializados concretos, particularmente de los términos en estos lenguajes y de sus relaciones con otras dimensiones de los mismos;
- iniciarse en el relevamiento y tratamiento de términos especializados de dominios determinados;
- conocer y explorar algunas herramientas informáticas para el tratamiento de términos de especialidad, su registro y manipulación;
- iniciarse en las prácticas de la documentación y de la lingüística del corpus;
- iniciarse en el diseño y empleo de bases de datos terminológicas;
- reflexionar sobre la estandarización de términos;
- reflexionar sobre la importancia de la terminología en la tarea de traducción.

### Contenidos mínimos

- Breve panorama del desarrollo de la Terminología.
- Caracterización de lenguajes especializados. Los términos. Representación y relaciones de conceptos.
- La terminografía. Lingüística del corpus.
- Documentación. Bancos terminológicos. Estandarización. Herramientas para la traducción asistida (CAT tools).

Ord. n°

065

F. F. y L:
<i>[Handwritten signature]</i>

## Traducción Periodística

### Expectativas de logro

- Conocer las características de diversos géneros textuales utilizados en el ámbito periodístico en lenguas española e inglesa.
- Perfeccionar estrategias de comprensión lectora, documentación, traducción, redacción, edición y corrección de textos en español e inglés.
- Realizar traducciones fieles al contenido expresado en el texto fuente; precisas, correctas e idiomáticas en lo relativo al uso de la lengua; y adecuadas en cuanto a estilo y registro.
- Adquirir autonomía intelectual para la comprensión y traducción de textos periodísticos, y para la edición y corrección de traducciones de textos periodísticos.
- Desarrollar habilidades para la organización y gestión de proyectos de traducción de textos periodísticos.
- Tomar conciencia de la importancia y responsabilidad del traductor en la comunicación intercultural en el ámbito del periodismo.

### Contenidos mínimos

- Estrategias avanzadas de comprensión lectora, de documentación, y de detección y resolución de problemas dirigidas a la traducción.
- Características de diversos géneros textuales utilizados en el ámbito periodístico en las lenguas española e inglesa: la noticia, el reportaje, la entrevista, el artículo de fondo, la columna, la editorial, entre otros.
- Práctica de traducción directa e inversa de textos periodísticos.

Ord. n°

065

F. F. y L.
<i>[Handwritten signature]</i>



## TERCER AÑO-Segundo semestre

### Idioma Inglés VI

#### Expectativas de logro

- Conocer, aplicar y valorar nociones teóricas avanzadas relevantes a la comprensión y producción de textos de diversos ámbitos discursivos en los cuales se usa el inglés como lengua meta;
- Conocer las características funcionales, estructurales, semánticas y léxico-gramaticales de textos académicos-científicos, literarios y periodísticos en inglés;
- Lograr autonomía intelectual para la comprensión y producción de textos relevantes a su desempeño en los ámbitos personal, académico, público y profesional;
- Producir textos académicos expositivos y argumentativos, orales y escritos y textos periodísticos que respondan a las expectativas funcionales, estructurales, semánticas y léxico-gramaticales de la comunidad de discurso correspondiente;
- Formular, negociar y evaluar propuestas de proyecto en equipo y desarrollar actitudes de responsabilidad, compromiso, iniciativa y rigor con el trabajo individual y en equipo;
- Establecer relaciones significativas entre los contenidos del material de lectura y discusión y la experiencia personal, comunitaria y cultural a fin de comprender y valorar la propia realidad y otras culturas;
- Generar nuevos conocimientos sobre temáticas de relevancia local como resultado de su propia investigación en estudios de pequeña escala;
- Valorar la funcionalidad pedagógica de actividades de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera y proponer tales actividades con proyección a su actividad como docente.

Ord. n°

065

F. F. y L.



### Contenidos mínimos

- Análisis crítico de textos literarios (ej. cuentos, obras de teatro, novelas y ensayos) y periodísticos (ej. el artículo de fondo, de divulgación y de opinión) y académicos-científicos (el ensayo expositivo y argumentativo en inglés y el artículo de investigación);
- La lectura como proceso para la comprensión crítica de los textos literarios, periodísticos y académico-científicos en inglés;
- La exposición como práctica retórica en géneros escritos y orales en inglés;
- La argumentación como práctica retórica en géneros académicos, escritos y orales en inglés;
- Los recursos lingüísticos, semánticos, léxicos y sintácticos característicos del discurso académico oral y escrito en inglés;
- Los recursos lingüísticos, semánticos, léxicos y sintácticos característicos del discurso académico –científico, creativo y periodístico en el registro oral y escrito en inglés;
- La redacción, la escucha y la comprensión oral y escrita del inglés como lengua extranjera como objeto de estudio y de enseñanza-aprendizaje;
- Temas de actualidad a través de la exploración, investigación y discusión reflexiva y crítica de conocimiento disponible en la comunidad y generado por los estudiantes.

### Comprensión Fonológica en Inglés

#### Expectativas de logro

- Comprender el proceso de la escucha
- Identificar los distintos tipos de escucha
- Identificar los productores y receptores del discurso oral
- Comprender y hacer uso de los rasgos fonológicos que ayudan a la comprensión del discurso oral.
- Comprender el discurso académico oral y sus características fonológicas

Ord. n°

065

55

F. F. y L.
<i>[Handwritten signature]</i>

*[Handwritten initials]*  
*[Handwritten initials]*



- Tomar notas de ideas , no palabras aisladas
- Distinguir los principales acentos del inglés
- Comprender, analizar y sintetizar textos en ingles, con especial énfasis en los aspectos fonológicos
- Consultar glosarios y otros documentos terminológicos y aprender su correcta pronunciación.
- Utilizar adecuadamente el material pertinente y a la altura intelectual de los requerimientos de la materia.

### Contenidos mínimos

- La escucha: características y proceso
- Tipos de escucha
- Tipos de productores y receptores del discurso oral
- La fonología y su aporte a la comprensión de la lengua oral
- Procesos fonológicos del discurso oral
- El discurso académico oral: sus características fonológicas
- Técnicas para optimizar la escucha atenta
- Técnica de la toma de nota y su aplicación a la escucha del discurso académico
- Las variedades del inglés: principales acentos que se escuchan en el mundo
- Técnica transcripción
- Estrategias para optimizar la comprensión auditiva y la fluidez oral.

### Derecho III

#### Expectativas de logro

- Adquirir un conjunto de conocimientos jurídicos que le permitan en su ámbito laboral abarcar con solvencia el derecho público, comprendiendo los principios, conceptos e instituciones jurídicas que puedan estar presentes en su ámbito profesional.

Handwritten signatures and initials: "ms", "JF", and a large stylized signature.

Ord. n°

065

F. F. y L.
<i>[Handwritten mark]</i>



- Ponderar al Derecho Público distinguiéndolo del Derecho Privado pero reconociendo sus relaciones como sustento del orden jurídico argentino.
- Adquirir conocimiento sobre las normas jurídicas relevantes que se vinculan a la actuación profesional del Traductor, así como los instrumentos jurídicos básicos presentes en el Derecho público.
- Reconocer, distinguir y valorar las personas físicas y jurídicas que se desenvuelven en el derecho público, como plataforma para una adecuada traducción.
- Adquirir un vocabulario específico que les permita identificar términos técnicos, poseer conceptos claros y relacionarlos en su contexto, para el desenvolvimiento profesional.

#### Contenidos mínimos

- **Derecho Constitucional:** El estado. Concepto. Causas. Derecho Constitucional. Fuentes. La Constitución. Poder Constituyente. Supremacía constitucional. Convencionalidad. Derechos y Garantías. Principios. División de poderes. Funciones: ejecutiva, legislativa y judicial. Ministerio Público. Estado federal.
- **Derecho Administrativo.** Concepto. Caracteres. Fuentes. Función administrativa. Organización. Formas de expresión de la Administración. Procedimiento. Principios. Control. Recursos. Proceso Administrativo. Dominio Público. Limitaciones a los derechos individuales.
- **Derecho Penal:** concepto, fines, funciones, principios. Fuentes. Derecho Penal sustantivo, procesal y ejecutivo. Teoría Jurídica del Delito. Acción y factores que la excluyen. Tipicidad. Antijuridicidad. Bien jurídico tutelado. Causas de justificación. Culpabilidad. Iter criminis. Tentativa. Punibilidad. Excusas absolutorias. Acción Penal. Extinción. La pena. Extinción.
- **Derecho Procesal Civil y Penal:** El conflicto. Soluciones. Derecho Procesal. Concepto. Fuentes. Jurisdicción. Competencia. Acción. Pretensión. Demanda. Proceso. Etapas. Desarrollo. Principios Procesales. El juez: deberes y

Ord. n°

065

F. F. y L.

UA

JF



facultades. Auxiliares. Resoluciones judiciales. Las partes. Legitimación. Obligaciones, deberes y cargas. Costas. Acto y hecho procesales. Expediente. Escritos. Actas. Cargo. Notificaciones. Prueba. Incidentes. Nulidades. Medidas precautorias. Recursos. Derecho procesal penal: bases constitucionales, principios, sujetos, procedimiento, juicio, etapas. Sobreseimiento. El traductor en el proceso. El perito. Concepto. Caracteres. Deberes. Formas de actuación. El dictamen y la traducción. Formulación. Requisitos. Impugnación. Maneras de contestarla. Honorarios. Práctica.

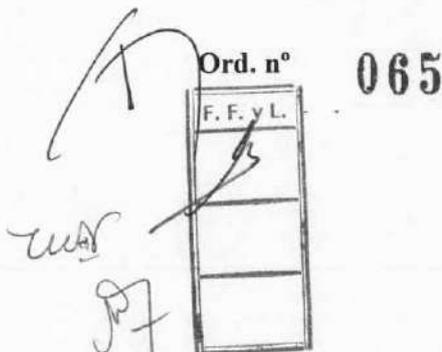
## Traducción Jurídica I

### Expectativas de logro

- Reconocer el texto jurídico y sus características; detectar y resolver las dificultades de comprensión que presenta el texto para finalmente trasladarlos al idioma meta en forma fiel y precisa.
- Resolver conflictos de traducción en ambos idiomas.
- Elaborar sus propios glosarios y aprender a usar el diccionario.
- Conocer los distintos sistemas jurídicos involucrados en la traducción.
- Extraer las características propias del registro, reflexionar sobre ellas y ubicar los términos en las áreas del derecho que corresponda.
- Usar las herramientas que les permitan profundizar el conocimiento de los contenidos conceptuales y procedimentales que se requieren para tomar las decisiones adecuadas en su práctica profesional.

### Contenidos mínimos

- Análisis y comprensión profunda del texto jurídico y sus características.
- Comprensión de la perspectiva comunicativa y funcional de la traducción.
- Mediación lingüística entre dos culturas jurídicas.
- Estrategias para la transmisión del mensaje eficaz cuando no existen equivalentes.





- Estrategias para la expresión semántica y fiel que se traslada de un sistema al otro.
- Práctica de producción de textos mediante la investigación y la comparación de factores extratextuales e intratextuales.
- Realidad y la actividad del traductor en Mendoza.
- Características de los sistemas jurídicos angloamericano y argentino.
- Discurso jurídico del idioma de partida y del idioma meta.
- Traducción de documentos personales registrales.
- Formalidades en las traducciones públicas

## Traducción Científico Técnica II

### Expectativas de logro

- Profundizar en las características de diversos géneros textuales utilizados en el ámbito de la ciencia y la técnica en lenguas española e inglesa.
- Perfeccionar estrategias de comprensión lectora, documentación, traducción, redacción, edición y corrección de textos en español e inglés.
- Realizar traducciones fieles al contenido expresado en el texto fuente; precisas, correctas e idiomáticas en lo relativo al uso de la lengua; y adecuadas en cuanto a estilo y registro.
- Adquirir autonomía intelectual para la comprensión, traducción, edición y corrección de textos técnico-científicos.
- Desarrollar habilidades para la organización y gestión de proyectos de traducción de textos técnico-científicos.
- Tomar conciencia de la importancia y responsabilidad del traductor en la comunicación intercultural en los ámbitos de la ciencia y la técnica.

### Contenidos mínimos

- Estrategias avanzadas de comprensión lectora, de documentación, y de detección y resolución de problemas dirigidas a la traducción.

Ord. n°

065

F. F. y L.
<i>[Handwritten signature]</i>



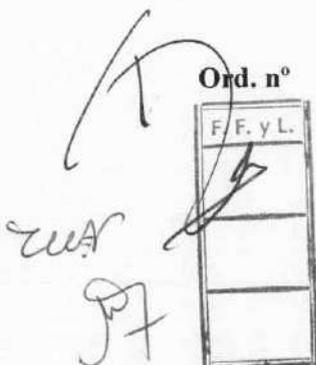
- Características de diversos géneros textuales utilizados en el ámbito técnico-científico: la nota de cata, la ficha técnica, el informe, el resumen científico, el poster científico, el artículo académico.
- Práctica de traducción directa e inversa de textos científicos y técnicos en los ámbitos de las ciencias agrarias (vitivinicultura, olivicultura, horticultura, fitopatología, ciencias veterinarias, entre otras) y las ciencias médicas (medicina interna, ciencias de la nutrición, entre otras).

**Optativa II** El estudiante deberá seleccionar un espacio curricular entre:

### **Recursos Informáticos Aplicados a la Traducción**

#### **Expectativas de logro:**

- Acercar al alumno a las tecnologías de la información y a los recursos informáticos como instrumentos de apoyo en las distintas tareas en que se desarrolla el proceso de la traducción, apreciando el valor que tienen y evaluando su uso en cada situación.
- Desarrollar una actitud positiva frente a las nuevas tecnologías.
- Valorar la importancia del avance de las nuevas tecnologías y de poder presentarse en el mercado por medio de una página web o visitar foros especializados.
- Trabajar con herramientas específicas como memorias de traducción o bases de datos terminológicas, enviar y recibir archivos, convertir formatos, editar textos, etc.
- Familiarizarse con la gestión de traducciones mediante programas de traducción asistida.
- Desarrollar en los estudiantes destrezas para automatizar los procesos de los programas y recursos informáticos y, de esta manera, se incorporen fácilmente al mundo profesional.



Ord. n° 065



### Contenidos mínimos:

- Conocimiento de las funciones básicas de una serie de herramientas informáticas necesarias para la traducción en un contexto profesional.
- Estrategias que les permitan elaborar sus propios glosarios y corpus textuales.
- Conceptos básicos sobre informática y su jerga propia.
- Mantenimiento de la computadora.
- Reconocimiento y aprendizaje de las memorias de traducción.
- Búsqueda, selección y evaluación de fuentes de información. Internet.

### Traducción Audiovisual

#### Expectativas de logro

- Dar a conocer la traducción audiovisual como una variedad de traducción subordinada, las restricciones y parámetros técnicos propios del medio y la aplicación de las normas en uso en el mercado.
- Practicar la traducción audiovisual usando todos los recursos propios de este campo y con las limitaciones particulares de esta modalidad.
- Aplicar correctamente todos los elementos ortográficos y ortotipográficos correspondientes a los idiomas fuente y meta
- Acercar al estudiante a las herramientas informáticas para el subtitulado; practicar con ellas en el aula. Reconocer sus normas y parámetros: velocidad de lectura, número de caracteres, formato. Práctica de subtitulado.
- Conocer la técnica de la voz superpuesta: documentales y noticiarios; redacción ajustada al tiempo disponible; locución y supervisión de la locución. Práctica de voz superpuesta con grabaciones.
- Conocer las normas y criterios básicos del ajuste en el doblaje. Práctica de doblaje.

UAR  
PJ

Ord. n°  
F. F. y L.

065



### Contenidos mínimos

- Introducción a la traducción de textos audiovisuales: técnicas básicas, de subtulado, doblaje, voces superpuestas, accesibilidad y localización de videojuegos.
- Modalidad de traducción 'constreñida' o 'subordinada' por los condicionamientos de tiempo, imagen y espacio (en el caso del subtulado).
- Formación en aspectos técnicos referidos a los productos audiovisuales y los programas informáticos para el subtulado.
- Conceptos técnicos sobre los procesos de grabación para narración, voz superpuesta y doblaje.
- El habla de los diálogos audiovisuales. Características de la lengua hablada y su reflejo en los textos audiovisuales.
- La variación lingüística: dialectos, jergas, idiolectos. La traducción de elementos y referencias culturales.

### Lingüística

#### Expectativas de logro

- Identificar los conceptos claves de la lingüística como ciencia.
- Comprender los conceptos básicos que involucran los estudios lingüísticos; diferenciar sus principales vertientes; conocer los principales autores e investigadores.
- Reflexionar sistemáticamente sobre la lengua.
- Desarrollar la competencia para el análisis lingüístico.

### Contenidos mínimos

- Lenguaje, Lengua y Lingüística: Precursores de los estudios lingüísticos; Qué es lingüística
- El signo lingüístico.
- El objeto de la lingüística. (Saussure).

Handwritten signatures and initials: "m", "JF", and a large signature.

Ord. n° 065

F. F. y L.



- Ramificaciones de la lingüística.
- Lingüística y otras ciencias.
- Estructuralismo.
- Generativismo. Funcionalismo.
- El cambio lingüístico.
- Analogía y Préstamos.
- El lenguaje en uso. Lingüística Cognitiva.
- Descripción y prescripción: La gramática Normativa y la Lingüística como Ciencia
- La diversidad Lingüística desde la dimensión cultural.
- Lenguaje y Cultura.

#### **Gramática Inglesa IV**

##### **Expectativas de logro:**

- Desarrollar herramientas para evaluar la coherencia y cohesión de los textos, para producir textos coherentes y cohesivos y para considerar la producción propia y de otros críticamente.
- Aplicar lo aprendido a la comprensión y a la edición o producción de textos propios en otros espacios curriculares o de textos socialmente relevantes escritos en inglés, de circulación en entornos académicos y no académicos.
- Transferir lo aprendido al diseño de tareas de abordaje de la enseñanza de textos para la comprensión o producción en el aula Inglés como Lengua Extranjera.

##### **Contenidos mínimos:**

- Patrones de distribución de la información en la cláusula: tema y rema a nivel de la cláusula y del texto, progresión temática y método de desarrollo.
- Coherencia y cohesión. Recursos cohesivos: sistema de referencia, sustitución y elipsis, adjuntos conjuntivos y cohesión léxica.



Ord. n° 065



- Cadenas de referencia y cadenas de cohesión léxica y su contribución a la cohesión de los textos.
- Recuperación de las nociones de género y registro como categorías del contexto que permiten integrar el propósito social de los textos, su estructura general, la semántica de los textos y los sistemas léxico-gramaticales de codificación de significados estudiados en Gramática.

## Semántica

### Expectativas de logro

- Argumentar de manera coherente acerca de los problemas en la naturaleza del significado y de acuerdo con el aparato bibliográfico proporcionado.
- Reconocer los distintos tipos de significado de palabras y construcciones de la lengua en uso.
- Analizar las relaciones de significado entre palabras y construcciones.
- Reconocer configuraciones léxicas o subsistemas en la lengua española.
- Solucionar problemas léxicos y de significado a través del abordaje eficiente de los tipos de diccionario.

### Contenidos mínimos

- Ubicación de la Semántica entre las disciplinas lingüísticas.
- El significado: tipos, teorías y definiciones. El significado léxico y composicional.
- Relaciones semánticas simples. La motivación: tipos. Relaciones semánticas complejas: relaciones paradigmáticas de semejanza y de oposición. Configuraciones léxicas. Subsistemas léxicos. Relaciones sintagmáticas. Los cambios en el significado léxico. Nociones de Lexicología. Los diccionarios.



Ord. n° 065



## CUARTO AÑO-Primer semestre

### Idioma Inglés VII

#### Expectativas de logro

- Perfeccionar el manejo de las destrezas lingüísticas para consolidar la corrección y fluidez en el idioma inglés;
- Leer, escuchar, interpretar, analizar, traducir y producir textos orales y escritos en inglés propios del ámbito académico;
- Conocer, comprender y utilizar géneros discursivos diversos en un contexto de normas de contenido y propuestas de actividades variadas;
- Asimilar el lenguaje académico para un desempeño idóneo en el ámbito científico profesional;
- Organizar y fundamentar la argumentación, tanto en el discurso oral como en el discurso escrito;
- Relacionar los contenidos textuales con experiencias personales que lleven a comprender y valorar la importancia del idioma como vínculo de interrelación;
- Desarrollar el pensamiento crítico en general, y el manejo de la argumentación en particular;
- Valorar el sentido y pertinencia de los contenidos y estrategias enseñados para el futuro desempeño profesional del traductor.

#### Contenidos mínimos

- La lectura crítica para el análisis, interpretación, discusión y traducción de una variedad de géneros literarios de autores contemporáneos reconocidos;
- El discurso oral y escrito basado en textos académicos y no académicos, con contenidos de actualidad que aborden los ejes temáticos propuestos en el programa;

Handwritten initials: *WAF* and *JF*

Ord. n°	065
F. F. y L.	



- El análisis estructural – estilístico de textos argumentativos en general (críticas de artículos periodísticos, de obras literarias, de películas, discursos), y del ensayo argumentativo en particular;
- Uso y organización de la información en la producción oral a través de proyectos que promuevan la competencia comunicativa en un ámbito de trabajo grupal;
- Planteos de situaciones de aprendizaje de la lengua que apunten a utilizar estrategias traslativas tanto en inglés como en español en los distintos campos del saber;
- Análisis estructural- estilístico y producción de subtítulo de material audiovisual.

### Fundamentos y Técnicas de la Interpretación

#### Expectativas de logro:

- Entender las diferencias entre las tareas de traducción e interpretación.
- Identificar la importancia de los aspectos lingüísticos y extralingüísticos en la interpretación.
- Identificar el proceso de la interpretación como una serie de esfuerzos mentales (Escuchar-Procesar-Producir).
- Conocer y hacer uso de los elementos disponibles para la preparación de interpretaciones:

#### Contenidos mínimos

- Diferencias entre oralidad y escritura, entre traducción e interpretación y entre un buen traductor y un buen intérprete.
- Distintas modalidades de interpretación: Interpretación comunitaria, interpretación de conferencias, interpretación de enlace, interpretación en el ámbito judicial.

Ord. n°

065

F.F. y L.



- Distintas técnicas de interpretación: interpretación consecutiva, interpretación simultánea, interpretación bilateral, traducción a la vista, susurro.
- Etapas del proceso de interpretación: comprensión, conversión, entrega. El papel de la escucha: tipos de escucha. El disertante que usa el inglés como segunda lengua. El papel de la memoria. Tipos de memoria. Toma de notas. La respiración y la voz: la regulación de la velocidad del habla y el tono de la voz. La comunicación no verbal.
- El principio de fidelidad en la interpretación: fondo y forma. Análisis del discurso: tipos de texto; discursos improvisados y leídos. Tratamiento de la información primaria y secundaria. Información que se deduce por anticipación lingüística/extralingüística (el factor de predictibilidad sintáctica y semántica). Lo implícito. La redundancia.
- Preparación del tema a interpretar: briefing y debriefing.
- El traductor público como intérprete. Ética profesional.
- Técnicas de capacitación en interpretación en laboratorio y en vivo.

### Análisis Contrastivo

#### Expectativas de logro

- Comprensión del hecho central de que cada lengua tiene una lógica interna específica que puede captarse mediante instrumentos de la teoría lingüística.
- Integración de conocimientos lingüísticos sobre los distintos componentes gramaticales -en particular, sintaxis, semántica y pragmática- para ejecutar análisis contrastivos sistemáticos.
- Visualización y experiencia del enriquecimiento de una traducción -del inglés al español o viceversa- con conocimiento sistemático y estructural de los puntos de contraste específico entre estas dos lenguas.
- Reflexión sistemática sobre propio proceso de adquisición de la lengua inglesa sobre la base de los contrastes y, por lo tanto, de las interferencias del español.

Handwritten initials: *ceat* and *JF*

Handwritten signature: *[Signature]*

Ord. n°	065
F. F. y L.	



### Contenidos mínimos

- Teoría del contraste entre sistemas lingüísticos.
- La gramática como acoplamiento de distintos sistemas para la construcción de representaciones de Eventos: contraste entre el Evento activo inglés y el Evento pasivo español.
- El verbo y la frase verbal: la función estructurante del verbo en el Evento y el contraste en las estrategias de expansión.
- La frase nominal y el contraste entre núcleo a la derecha (inglés) y núcleo a la izquierda (español).
- La oración: contraste entre los órdenes de palabras típicos del inglés y el español y la estructura de la información.
- Más allá de la gramática: polisemia léxica y proyecciones metafóricas en inglés y español.
- Técnicas de producción escrita de discurso académico-científico.

### Traducción Jurídica II

#### Expectativas de logro

- Promover el análisis lingüístico contrastivo de la terminología jurídica en los textos propuestos.
- Reflexionar y resolver conflictos de traducción en ambos idiomas.
- Usar las herramientas que les permitan profundizar el conocimiento de los contenidos conceptuales y procedimentales que se requieren para tomar las decisiones adecuadas en su práctica profesional.
- Articular nociones y criterios, basado en la investigación y el manejo lingüístico.

#### Contenidos mínimos:

- Desarrollo de técnicas y aplicación de la teoría para traducir.



Ord. n° 065



- Aplicación de contenidos de asignaturas del Derecho en la traducción.
- Profundización del análisis y comprensión profunda del texto jurídico y sus características.
- Resolución de problemas más complejos bajo la perspectiva comunicativa y funcional de la traducción.
- Estrategias para detectar distorsiones y omisiones en ambos idiomas.
- Procesos de investigación previa a la tarea. Documentación como arma primaria.
- Traducción de contratos. Reconocimiento de la estructura y formato en ambos sistemas, sus cláusulas comunes y la terminología adecuada, según la figura contractual de que se trate.
- Documentos relacionados con la responsabilidad civil, daños e incumplimiento de contrato, y su terminología.

**Optativa III:** el estudiante deberá seleccionar un espacio curricular entre:

### **Investigación Aplicada a la Traducción**

#### **Expectativas de logro**

- Distinguir y valorar los aportes de la metodología a la práctica de la investigación.
- Tome conciencia de la problemática implícita en la práctica de la investigación en el campo de las ciencias humanas y sociales.
- Desarrolle la experticia necesaria para elaborar trabajos de investigación científica en sus diversos formatos de presentación.

#### **Contenidos mínimos**

- Mito y logos. Doxa y episteme. Epistemología y metodología. Caracterización general del conocimiento. Los contextos del conocimiento: educación, descubrimiento, justificación, aplicación. Problemas

Ord. n°

065

F. F. y L.



metodológicos fundamentales de las ciencias humanas y sociales. Métodos cualitativos y cuantitativos.

- Proceso de la investigación: problema a investigar, hipótesis, resumen y conclusiones. Los géneros literarios en la escritura académica: monografía, contribución a jornadas y congresos, reseña de libro, reseña de artículo, artículo de investigación y tesis académica. Documentos: catalogación y clasificación. La cuestión del estilo: normas. Cita directa e indirecta en el texto. Lugar y naturaleza de las notas. Ordenamiento de la bibliografía y de las referencias bibliográficas. La presentación de organizadores gráficos.

### Traductología

#### Expectativas de logro

- Adquirir una visión global y ordenada de la evolución de la traductología, o estudios de traducción, durante el siglo XX y principios del siglo XXI.
- Distinguir y aprehender la diferencia entre traducción en tanto práctica profesional y traductología en tanto disciplina científica.
- Valorar y jerarquizar a la traductología como una disciplina científica autónoma.
- Reconocer los postulados básicos de las escuelas y modelos traductológicos en las producciones propias.
- Reflexionar acerca de la importancia de adquirir conocimientos teóricos sobre las distintas escuelas y modelos de traducción como presupuesto para mejorar la calidad de las traducciones propias.

#### Contenidos mínimos

- Traducción y traductología: distinción y comparación entre el concepto y el alcance de ambos términos.
- Delimitación del objeto de estudio de la traductología, o estudios de traducción. Origen de la disciplina.

Ord. n°

065

70

F. F. y L.
<i>[Handwritten signature]</i>

*[Handwritten initials and signatures]*



- Principales escuelas y modelos de traducción del siglo XX y principios del siglo XXI:
- Bloque formalista/lingüístico:
  - La escuela de Leipzig
  - El modelo de Nida y Taber: correspondencia formal y equivalencia dinámica
  - El modelo de Peter Newmark: traducción semántica y traducción comunicativa
  - La escuela funcionalista - *skopos*
  - El modelo de Nord
  - El modelo de Snell-Hornby

Bloque socio-histórico:

- El eje de Lovaina: la escuela de la manipulación
- El eje de Tel Aviv: teoría de los polisistemas. Teoría de las normas y Teoría de la transferencia.
- Toury, Chesterman y Even-Zohar.

**Traducción Literaria**

**Expectativas de logro**

- Conocer los períodos literarios a los cuales pertenecen los autores cuyas obras se trabajarán en el taller.
- Reflexionar sobre los autores elegidos y desarrollar las nociones fundamentales para realizar el análisis literario y posterior traducción de las obras elegidas.
- Desarrollar el espíritu crítico y contribuir a la formación integral del alumno a través de la reflexión sobre las realidades socio-culturales que aparecen en las obras literarias abordadas.
- Conocer y aplicar los procedimientos de traducción más convenientes para una traducción literaria exitosa.
- Detectar los problemas más comunes de la Traducción Literaria y desarrollar estrategias para solucionar esos problemas.

2019

PF

Ord. n°	065
F. F. y L.	



- Traducir obras de distintos géneros literarios.
- Revalorizar la literatura argentina y mendocina.
- Desarrollar la autonomía a través de la traducción inédita de esta literatura.
- Incentivar el espíritu investigativo.
- Fomentar el trabajo de pares y en equipo.
- Incentivar al alumno a usar Tics, especialmente la plataforma virtual.
- Desarrollar las habilidades necesarias para participar colaborativamente y grupalmente de actividades presentadas en un entorno virtual.
- Fomentar el intercambio de ideas y debate entre los alumnos de forma presencial y en el entorno virtual.

### Contenidos mínimos

- Traducción y Teoría de la traducción. Traducción semántica y traducción comunicativa. Traducción y comunicación.
- Tipos de traducción. Traducción literaria: características.
- Procedimientos técnicos de traducción. Procedimientos más usados en la traducción literaria.
- Análisis contrastivo entre fragmentos de obras en inglés, las traducciones de las mismas ya establecidas en el mercado, y la versión realizada por los alumnos.
- El cuento: lectura comprensiva, conocimiento del autor y su estilo, traducción y análisis de las técnicas utilizadas y de las problemáticas a la hora de traducir.
- La Guerra y la literatura. El diario personal: traducción y análisis de las técnicas utilizadas. Equivalencia estilística, "tone and mood". La Poesía de Guerra, traducción y debate.
- Traducción de poesía. El sonido y su simbolismo; palabras onomatopéyicas. Ritmo y Rima. La metáfora y sus posibles abordajes al traducir. Traducción y análisis de poemas.

Ord. n°

065

F. F. y L.




- Literatura infanto-juvenil: características. Traducción de fragmentos de obras infanto-juveniles, análisis y debate sobre los procedimientos utilizados y problemáticas. La adaptación y equivalencia en la traducción de literatura infanto-juvenil. Traducción de poemas para niños escritos por escritores locales. Traducción de poemas de autores argentinos.

### Traducción Médica

#### Expectativas de logro

- Conocer en profundidad las características de diversos géneros textuales utilizados en el ámbito de las ciencias médicas en lenguas española e inglesa.
- Perfeccionar estrategias de comprensión lectora, documentación, traducción, redacción, edición y corrección de textos en español e inglés.
- Realizar traducciones fieles al contenido expresado en el texto fuente; precisas, correctas e idiomáticas en lo relativo al uso de la lengua; y adecuadas en cuanto a estilo y registro.
- Desarrollar el criterio y las herramientas adecuados para resolver las dificultades que pueden presentarse en la traducción directa e inversa de textos médicos.
- Adquirir autonomía intelectual para la comprensión y traducción de textos de las ciencias médicas, y para la edición y corrección de este tipo de traducciones.
- Conocer el mercado laboral de la traducción de textos médicos.
- Desarrollar habilidades para la organización y gestión de proyectos de traducción de textos de las ciencias médicas.
- Tomar conciencia de la responsabilidad ética del traductor en el ejercicio de la profesión, y especialmente en el ámbito de la traducción de textos de las ciencias médicas.

Ord. n°

065

F. F. y L.

F. F. y L.



### Contenidos mínimos

- Géneros textuales utilizados en el ámbito de las ciencias médicas: artículos de divulgación e investigación, libros de texto, protocolos de ensayos clínicos, informes técnicos, manuales de formación, prospectos, consentimientos informados, textos publicitarios, entre otros. Características del lenguaje de las ciencias médicas. Dificultades traductológicas de los textos médicos. Estrategias avanzadas de comprensión lectora, de documentación, y de detección y resolución de problemas dirigidas a la traducción. Fuentes de documentación. El mercado laboral en la traducción médica. Práctica de traducción directa e inversa de diversos géneros textuales.

### CUARTO AÑO- Segundo semestre

#### Idioma Inglés VIII

#### Expectativas de Logro

- Perfeccionar el manejo de las destrezas lingüísticas para consolidar el correcto uso de las normas de estilo en el idioma inglés;
- Leer, escuchar, interpretar, analizar, traducir y producir textos orales y escritos en inglés propios del ámbito académico;
- Conocer, comprender y utilizar géneros discursivos diversos en un contexto de normas de contenido y propuestas de actividades variadas;
- Asimilar el lenguaje académico para un desempeño idóneo en el ámbito científico profesional;
- Interpretar y traducir textos variados atendiendo a los problemas que presenten;
- Relacionar los contenidos textuales con experiencias personales que lleven a comprender y valorar la importancia del idioma como vínculo de interrelación;
- Desarrollar el pensamiento crítico en general, y el manejo de la argumentación en particular;

Ord. n°

065

74

F. F. y L.

2017

17



- Valorar el sentido y pertinencia de los contenidos y estrategias enseñados para el futuro desempeño profesional del traductor.

### Contenidos mínimos

- La lectura crítica para el análisis, interpretación, discusión y traducción de una variedad de géneros literarios de autores contemporáneos reconocidos;
- La lectura crítica para el análisis y discusión de artículos académicos y no académicos con contenidos de actualidad que aborden los ejes temáticos propuestos en el programa;
- El análisis estructural – estilístico de textos argumentativos en general (críticas de artículos periodísticos, de obras literarias, de películas, discursos), y del ensayo argumentativo en particular;
- Uso y organización de la información en la producción oral a través de proyectos que promuevan la competencia comunicativa en un ámbito de trabajo grupal;
- Planteos de situaciones de aprendizaje de la lengua que apunten a utilizar estrategias traslativas tanto en inglés como en español en los distintos campos del saber;
- Análisis estructural- estilístico y producción de subtítulo de material audiovisual.

### Traducción Comercial Financiera

#### Expectativas de logro

- Reconocer textos jurídicos en español y en inglés y comprender las características específicas de cada uno.
- Comprender la finalidad y el propósito del texto en la lengua de partida, y aplicar ese conocimiento en la traducción del texto en la lengua de llegada.
- Adquirir léxico jurídico básico, tanto en español como en inglés.

Ord. n°

065

75

2017

PF

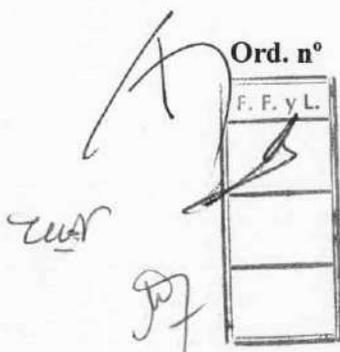
F.F.Y.L.



- Discriminar entre los distintos campos específicos de la traducción comercial-financiera, y utilizar la terminología y el registro adecuados para cada uno de ellos.
- Aprender a utilizar el diccionario y a confeccionar glosarios.
- Reflexionar acerca de la importancia de la investigación y el análisis en la traducción.
- Valorar la magnitud y el alcance del trabajo y el rol del traductor público.

### Contenidos mínimos

- **Contratos comerciales internacionales:** comparación teórica y terminológica con el derecho anglosajón. Análisis y traducción directa e inversa de documentos tales como contratos de préstamo internacional, contrato de compraventa internacional de mercaderías, contrato de licencia internacional, etc.
- **Poderes:** comparación teórica y terminológica con el derecho anglosajón. Análisis y traducción directa e inversa de documentos tales como poderes generales de administración, poderes especiales, etc.
- **Sociedades:** comparación teórica y terminológica con el derecho anglosajón. Análisis y traducción directa e inversa de documentos tales como estatutos, actas, certificados de vigencia, etc.
- **Estados contables:** comparación teórica y terminológica con el derecho anglosajón. Análisis y traducción directa e inversa de documentos tales como balances, estados de resultados, informes del auditor, etc.
- **Títulos de crédito y títulos valores:** comparación teórica y terminológica con el derecho anglosajón. Análisis y traducción directa e inversa de documentos tales como pagarés, letras de cambio, bonos, entre otros.





## Práctica de la Interpretación

### Expectativas de logro

- Identificar los roles de los actores participantes en el acto de la comunicación: Emisor – Receptor – Intérprete.
- Identificar e interpretar unidades de sentido: memoria.
- Desarrollar estrategias para interrumpir una conversación.
- Comprender la importancia de una amplia cultura general y un conocimiento profundo del tema para poder participar de una conversación e incrementar la predictibilidad.
- Manejar distintas estrategias de abordaje o para dar indicaciones: uso de primera o tercera persona.
- Entender la importancia de brindar instrucciones o aclaraciones sobre el funcionamiento del servicio de interpretación a los participantes para la mejor calidad del trabajo.
- Manejar distintos registros y variedades en las dos lenguas de trabajo.
- Maximizar el buen uso de las notas.
- Comprender la responsabilidad ética del intérprete para con los autores de los enunciados, para con la profesión y para consigo mismo.

### Contenidos mínimos

- El impacto cultural durante la interpretación bilateral: relaciones de asimetría, cortesía, saludos y comunicación no verbal.
- Competencia de transferencia intercultural. Coordinación del discurso: variación intercultural en el manejo conversacional. Coordinación de conversaciones: factores emocionales. Participación en la conversación.
- Toma de notas.
- Armado de glosarios.

Ord. n°

065

F. F. y L.



- Formación profesional en distintos ámbitos, organización, estructura y contenidos por sectores: ámbito de la salud, ámbito legal, ámbito comercial, ámbito del turismo.
- Código de ética: el rol del intérprete, responsabilidades y tareas. Conocimiento y competencia. Actitud. Conducta. Responsabilidad personal: aceptación de encargos.
- Observación y análisis de interpretaciones reales.
- Práctica de interpretación en laboratorio y en vivo.

### Lengua Extranjera

Estándares de la Comunidad Europea: Nivel del conocimiento de la lengua: **A1**

### Estudios del Discurso

#### Expectativas de logro

- Reconocer la diferencia entre lenguaje, lengua, texto y discurso, y los distintos tipos y géneros textuales.
- Adquirir la competencia en el análisis de textos atendiendo a los tres componentes de la estructura del discurso: gramatical, pragmático y textual.
- Distinguir las propiedades del texto y los recursos fundamentales para producir discursos coherentes y cohesivos.
- Identificar los mecanismos de cohesión textual y las estrategias de presentación de la información en el discurso.
- Descubrir el valor de los contextos para interpretar adecuadamente un texto.
- Reconocer la riqueza de la lengua funcional con sus diferencias diatópicas, diastráticas y diafásicas.
- Utilizar correctamente las estructuras gramaticales y las normas ortográficas y morfosintácticas de la lengua materna en la producción de discursos.
- Comprender y utilizar los conceptos teóricos fundamentales para la descripción de los fenómenos discursivos del español.

Ord. n°

065

F. F. y L.



### Contenidos mínimos

- Tipologías textuales: géneros y subgéneros discursivos.
- Textos narrativo, argumentativo, expositivo, descriptivo, instructivo, dialogal). El texto expositivo: diferentes tipos de organización. Macroestructura de los distintos textos.
- La coherencia textual como propiedad fundamental del texto.
- La cohesión textual. Procedimientos de cohesión léxicos y gramaticales: referencia, elipsis, sinonimia, cuasi-réplica, cadena semántica, encapsuladores. Marcadores discursivos: conectores. Funcionalidad de los elementos gramaticales en la cohesión del discurso.
- Actos de habla directos e indirectos. Las máximas de la conversación de Grice. Presupuestos y sobreentendidos según Ducrot.
- Modalizadores pragmáticos.
- El cotexto: valor semántico en la producción del sentido. El contexto situacional: deixis personal, espacial y temporal. El contexto socio-cultural. Variantes lingüísticas de la lengua funcional: diferencias diatópicas, diastráticas y diafásicas. Criterios de valoración lingüística: congruencia, corrección y propiedad.

### QUINTO AÑO- Primer semestre

#### Práctica Profesional

#### Expectativas de logro

- Afianzar el perfil profesional y reconocer la importancia de la actividad del traductor.
- Conocer las incumbencias y los distintos ámbitos en los que se puede desarrollar.
- Comprender la importancia de pertenecer al Colegio Profesional que lo nuclea y a la que debe respeto como regulador de la profesión.

Ord. n°

065

F. F. y L.




- Conocer el mercado laboral de la traducción para enfrentarse a él con herramientas adecuadas y espíritu crítico.
- Incorporar lineamientos éticos que le permitan interactuar con colegas y clientes con una conducta que lleve a la jerarquización de la profesión.

### Contenidos mínimos

- Reconocimiento del perfil del traductor público y la importancia de su profesión.
- Análisis de los alcances, las incumbencias profesionales y los ámbitos de trabajo.
- Marco jurídico de la actuación profesional como traductor colegiado, matrícula profesional, legalización de traducciones públicas y reglamentos de legalizaciones de traducciones públicas.
- Evaluación de las fuentes de trabajo y la expansión profesional para desarrollar las herramientas que le den seguridad y espíritu crítico a la hora de responder a un pedido laboral o presentarse a una entrevista.
- Reflexión sobre la ética del traductor en todos los aspectos.
- Práctica concreta de traducción sobre distintos temas para continuar con el entrenamiento que se le propuso durante la carrera.

### Espacios curriculares que se pueden acreditar en cualquier momento de la carrera

#### Práctica de Actividad Física Saludable I y II (PAFS)

#### Expectativas de logro

- Conocer las características que tiene el movimiento y las praxis corporales para mejorar las capacidades funcionales del sujeto.
- Adquirir hábitos saludables vinculados a la practicas de actividades físicas que promuevan una mejor calidad de vida
- Desarrollar y ampliar el acervo motor y posibilitar una disponibilidad

Ord. n°

065

80

F. F. y L.

*Handwritten notes and signatures:*



corporal que permita disfrutar libre y activamente de las diferentes manifestaciones motrices

- Ser capaz de mantener en el tiempo y de proyectar hacia otros los conocimientos, habilidades y destrezas adquiridos para promover el gusto por la actividad física y la vida saludable
- Desarrollar habilidades sociales que permitan el abordaje en equipo de diferentes problemáticas.

**Contenidos mínimos:**

- Prácticas Corporales
- Actividades Motrices en el Ambiente Natural

**Prácticas Socioeducativas**

**Expectativas de logro**

- Establecer vínculos con la sociedad y sus problemáticas sociales y comunitarias relevantes de un modo activo y comprometido
- Fortalecer la toma de conciencia social y ciudadana desde un análisis crítico de la realidad, a fin de desarrollar actitudes solidarias y comprometidas
- Desarrollar procesos de interacción pro-activos, a través de acciones educativas teórico-prácticas y en articulación con organizaciones sociales con el fin de detectar, analizar, comprender y ofrecer propuestas de solución a problemas sociales concretos

**Contenidos mínimos:**

Diálogo entre el saber académico y el saber popular. Construcción de un conocimiento comunitario, a partir de un diagnóstico realizado junto con los actores sociales. Aprendizaje horizontal, actor comunitario. Aprendizaje situado. Trabajo interdisciplinario.

Ord. n°

065

F. F. y L.
<i>[Handwritten signature]</i>



## 7. Propuesta de Enseñanza y Aprendizaje

La propuesta de enseñanza y aprendizaje de la Carrera de Traductorado, en primer lugar, responde a los lineamientos pedagógicos y didácticos del Enfoque Basado en Competencias en la formación universitaria (Res.75/16 C.S. UNCuyo) Es decir, que las prácticas educativas se orientan hacia una formación que logre un desempeño competente, es decir un desempeño que permita integrar saberes del ámbito de los conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores, en situaciones problemáticas, con creatividad, calidad, seguridad y productividad. Por lo tanto, esta propuesta forma a personas para que sean perseverantes, responsables, flexibles, independientes, que tengan iniciativa, motivación intrínseca.

Por otro lado, el enfoque intercultural en la enseñanza de esta lengua tiene además, una proyección tanto cognitiva como actitudinal. Desde el punto de vista cognitivo a la vez que ensancha los mapas mentales del sujeto, le permite desarrollar habilidades de descentración cultural. Desde el punto de vista de las actitudes, posibilita el desarrollo de marcos para la comprensión y aceptación del otro.

El entrenamiento constante en estrategias de aprendizaje, por parte de los involucrados en el proceso educativo, desarrolla la capacidad de trazarse objetivos, evaluar el aprendizaje (estrategias meta cognitivas), ayudar a aprender nuevas estructuras (estrategias cognitivas), controlar la ansiedad (estrategias afectivas) y buscar interacción en la lengua meta (estrategias sociales); todo esto para ayudar a mejorar las habilidades lingüísticas de los alumnos en el aprendizaje de la lengua meta.

**Espacios Curriculares electivos:** Se incorporan espacios electivos que los alumnos podrán seleccionar libremente a partir del tercer año de la carrera. Los mismos pueden acreditarse con la participación en reuniones científicas, o de extensión, participación en proyectos y programas de investigación o de extensión, o de ambos -siempre y cuando respondan al perfil de egreso del traductor.

Ord. n°

065

82

F. F. y L.
<i>[Signature]</i>

*cur*  
*JF*

En caso de superar el número de horas o de créditos asignados a los espacios electivos, se incorporarán en el complemento al título.

En cuanto a las **Prácticas Socio-Educativas**, se incorporan en forma transversal y el alumno decidirá en qué momento realizarlas. Las competencias relacionadas con esta práctica se trabajarán bajo el formato Proyecto. Y tendrán una evaluación y acreditación propias. Durante el citado desarrollo, se solicitará al alumno que trabaje en equipos interdisciplinarios y en Red, bajo el paradigma de la cooperación solidaria, a los efectos de diseñar e implementar proyectos anuales que permitan el logro de las capacidades relacionadas con este lineamiento curricular prioritario.

## 8. Propuesta de evaluación de los aprendizajes

Las estrategias de evaluación, en este enfoque pedagógico – didáctico de la enseñanza en general y, específicamente de las lenguas extranjeras, seguirán los principios didácticos de la evaluación como una estrategia más de aprendizaje y como una herramienta para el perfeccionamiento permanente del proceso educativo.

Las técnicas de valoración tendrán en cuenta, tanto los aspectos relacionados con los conocimientos como con las habilidades, destrezas y, especialmente, con los valores en el marco de la interculturalidad, la regionalización, la internacionalización y la responsabilidad social, entre otros. Para ello, el equipo de formadores por cátedra deberán planificar instancias de evaluación parciales e integradoras por espacio curricular.

## 9. Propuesta de evaluación de la carrera

Cada equipo de gestión de la Carrera deberá diseñar y coordinar, en forma conjunta con el Área Autoevaluación de la FFyL, un plan de evaluación del

Ord. n° 065

F. F. y L.
<i>[Handwritten signature]</i>



programa de formación de grado, bienal, que asegure el perfeccionamiento permanente de la propuesta.

### 10. Otros requisitos

Los formadores de la Carrera participarán de todas las instancias de actualización y perfeccionamiento docente institucional. Esto asegurará la calidad del programa de formación que aquí se presenta.

ORDENANZA N° 065

*[Handwritten signature]*  
*[Handwritten initials]*  
*[Handwritten initials]*

F. F. y L.
<i>[Handwritten mark]</i>